
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 安提耶坦战役的回响 1898(an Echo Of Antietam 1898) 000001

2. 安提耶坦战役的回响 1898(an Echo Of Antietam 1898) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安提耶坦战役的回响 1898(An Echo Of Antietam 1898)
第1/2页

[æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [æn'tiːtəm]
AN ECHO OF ANTIETAM
一个 回声 的 安提坦

安提坦战役的回响

[baɪ] ['edwəd] Bellamy1898
By Edward Bellamy1898
经过 爱德华 Bellamy1898

作者：爱德华·贝拉米，1898年

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

[ai]
I
我

我

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['tremjələs] [wɪð] ['fɛə'welz] .
The air was tremulous with farewells .
这 空气 曾是 颤抖的 和 告别 .

空气中弥漫着离别的颤抖声。

[ðə; ði]['redʒɪmənt] , [rɪ'kruːtɪd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv] ['wɔːtərˌvɪl] ,
The regiment , recruited within sight of the steeples of Waterville ,
这 团 , 招募 之内 视线 的 这 尖顶 的 沃特维尔 ,

该团是在沃特维尔教堂尖顶附近招募的，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][kæmp][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɪti] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [mɑːtʃ] [ðə; ði]
and for three months in camp just outside the city , was to march the
和 为了 三 几个月 在 营 只是 外部 这 城市 , 曾是 到 行进 这
[nekst] ['mɔːnɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

在城外营地待了三个月，第二天早上就要行军。

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [greɪt] ['bæt(ə)lz][hæd; həd] ['wiːkənd] [ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑːmiz] ,
A series of great battles had weakened the Federal armies ,
一个 系列 的 伟大的 战斗 有 减弱 这 联邦 军队 ,

一系列大战削弱了联邦军队的实力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ɔːl][ə'veɪləb(ə)l][men][tuː; tə][ðə; ði]
and the authorities at Washington had ordered all available men to the
和 这 当局 在 华盛顿 有 订购 全部 可用的 男人 到 这
[frʌnt] .
front .
正面 .

华盛顿当局已下令所有可用的男性都前往前线。

[ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][ʌp][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,
The camp was to be broken up at an early hour ,
这 营 曾是 到 是 破碎的 向上 在 一个 早期的 小时 ,

营地将在清晨解散。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [wʊd] [mɑːtʃ] [θruː] [ðə; ði]['sɪti][tuː; tə][ðə; ði]['depəʊ][tuː; tə] [teɪk]
after which the regiment would march through the city to the depot to take
后 哪个 这 团 会 行进 通过 这 城市 到 这 仓库 到 拿
[ðə; ði][kɑːz] .
the cars .
这 汽车 .

之后，该团将列队穿过城市前往车站领取车辆。

[ðə; ði] [striːts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð]
The streets along the route of the march were already being decorated with
这 街道 沿着 这 路线 的 这 行进 是 已经 存在 装饰 和
[flægz][ænd; ənd] ['gɑːləndz] .
flags and garlands .
旗帜 和 花环 .

游行路线沿途的街道已经装饰上了旗帜和花环。

[ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)][lɑːst] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] .
The city that afternoon was full of soldiers enjoying their last leave of absence .
这 城市 那 下午 曾是 满的 的 士兵 享受 他们的 最后的 离开 的 缺席 .

那天下午，城里到处都是正在享受最后假期的士兵。

[ðə; ði]['lɪkə(r)] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['pɑːtiz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [frendz]
The liquor shops were crowded with parties of them drinking with their friends
这 酒 商店 是 挤 和 各方 的 他们 喝 和 他们的 朋友们
,
,
,

酒铺里挤满了和朋友们一起喝酒的人，

[waɪl] ['ʌðə(r)z][ɪn] [θriːz] [ænd; ənd] [fɔːz] , [wɪð] [lɒkt] [ɑːmz] , [pə'reɪdɪd][ðə; ði] [striːts] ['sɪŋɪŋ]
while others in threes and fours , with locked arms , paraded the streets singing
尽管 其他的 在 三 和 四 , 和 已锁定 武器 , 游行 这 街道 歌唱
[ˌpætri'ɒtɪk] [sɔːŋz] ,
patriotic songs ,
爱国 歌曲 ,

而其他人则三五成群、四五成群，手挽着手，在街上游行，高唱爱国歌曲。

['sʌmtaɪmz] [ɪn]['rɑːðə(r)] ['mɔːdlɪn] ['vɔɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['evri] [sə'luːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]
sometimes in rather maudlin voices , for to - day in every saloon a soldier
有时 在 相当 感伤 声音 , 为了 到 - 天 在 每一个 酒吧 一个 士兵
[mait] ['entə(r)] ,
might enter ,
可能 进入 ,

有时语气相当伤感，因为如今每个酒吧里都可能有一名士兵走进去。

['sɪtɪznz] [vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
citizens vied for the privilege of treating him to the best in the house .
公民 竞争 为了 这 特权 的 治疗 他 到 这 最好的 在 这 房子 .

市民们争相为他提供最好的款待。

[nəʊ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
No man in a blue coat was suffered to pay for anything .
不 男人 在 一个 蓝色的 外套 曾是 遭受 到 支付 为了 任何事物 .

任何穿蓝色外套的人都不需要付钱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)]['səʊbə(r)] [ɪ'nʌf] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]
For the most part , however , the men were sober enough over their
为了 这 最多 部分 , 然而 , 这 男人 是 清醒 足够的 超过 他们的
[liːv] - ['teɪkɪŋ] .
leave - taking .
离开 - 采取 .

但总的来说，男人们在告别时都表现得相当冷静。

[wʌn] [sɔː] ['evriweə(r)] ['səʊldʒəz][ænd; ənd][sə'vɪljənz] , ['strəʊlɪŋ] [ɪn] [peəz] , [əb'zɔːbd] [ɪn] ['ɜːnɪst] [tɔːk] .
One saw everywhere soldiers and civilians , strolling in pairs , absorbed in earnest talk .
一 锯 到处 士兵 和 平民 , 漫步 在 对 , 吸收 在 认真 讲话 .

到处都能看到士兵和平民三五成群地散步，认真地交谈着。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz] , ['meɪbi] , [huː] [hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi]
They are brothers , maybe , who have come away from the house to be
他们 是 兄弟 , 或许 , WHO 有 来 离开 从 这 房子 到 是
[ə'ləʊn] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
alone with each other ,
独自的 和 每个 其他 ,

他们或许是兄弟，为了独处而离家出走。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv]['fæməli] [ə'feəz] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [lɑːst] ['tʃɑːdʒɪz] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [æz; əz]
while they talk of family affairs and exchange last charges and promises as
尽管 他们 讲话 的 家庭 事务 和 交换 最后的 收费 和 承诺 作为
[tuː; tə] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] .
to what is to be done if anything happens .
到 什么 是 到 是 完毕 如果 任何事物 发生 .

他们一边谈论家事，一边交换最后的嘱咐和承诺，以防万一发生什么事。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪznəs] ['pɑːtnə] ,
Or perhaps they are business partners ,
或者 也许 他们 是 商业 合作伙伴 ,

或许他们是商业伙伴。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz][pʊt][ðə; ði] ['kʌntriz] ['bɪznəs] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
and the one who has put the country's business before his own is giving his
和 这 一 WHO 有 放 这 该国的 商业 前 他的 自己的 是 给予 他的
[lɑːst]['kaunsəl][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði][stɔː(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [ʃɒp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mænɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]
last counsels as to how the store or the shop shall be managed in his
最后的 律师 作为 到 如何 这 店铺 或者 这 店铺 将 是 管理 在 他的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

而那个把国家利益置于个人利益之上的人，正在就他不在时商店或店铺的经营方式提出最后的建议。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] - [klæd] [men] [hæv; həv] ['wɪmɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
Many of the blue - clad men have women with them ,
许多 的 这 蓝色的 - 覆膜 男人 有 女性 和 他们 ,

许多身穿蓝色衣服的男子身边都有女性陪伴。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kʌplz] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
and these are the couples that the people oftenest turn to look at .
和 这些 是 这 情侣 那 这 人们 最常 转动 到 看 在 .

这些是人们最常回头观看的情侣。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]['lʌvə(r)][ɪz][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] -
The girl who has a soldier lover is the envy of her companions to -
这 女孩 WHO 有 一个 士兵 情人 是 这 嫉妒 的 她 同伴 到 -
[deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːks] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
day as she walks by his side .
天 作为 她 散步 经过 他的 边 .

今天，那个和军人谈恋爱的女孩走在男友身边，让她的同伴们羡慕不已。

[hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [aɪz] ['tʃælɪndʒ] [ɔːl] [huː] [kʌm] , ['seɪɪŋ] , " [siː] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['hɪərəʊ] .
Her proud eyes challenge all who come , saying , " See , this is my hero .
她 自豪的 眼睛 挑战 全部 WHO 来 , 说 , " 看 , 这 是 我的 英雄 .

她骄傲的眼神挑战着所有来访者，说道："看，这就是我的英雄。"

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [lʌvz] .
I am the one he loves .
我 是 这 一 他 爱 .

我就是他爱的人。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [tel] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] [huːm]
" You could easily tell when it was a wife and not a sweetheart whom
" 你 可以 容易地 告诉 什么时候 它 曾是 一个 妻子 和 不是 一个 亲爱的 谁
[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] .
the soldier had with him .
这 士兵 有 和 他 .

"很容易就能分辨出士兵身边的是妻子还是情人。"

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪf] .
There was no challenge in the eyes of the wife .
那里 曾是 不 挑战 在 这 眼睛 的 这 妻子 .

在妻子看来，这没有任何异议。

[jʌŋ] [rəʊ'mæns] [ʃed] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts]['glæmə(r)][ɒn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Young romance shed none of its glamour on the sacrifice she was making for
年轻的 浪漫 棚 没有任何 的 它是 魅力 在 这 牺牲 她 曾是 制作 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .
her native land .
她 本国的 土地 .

年轻的爱情丝毫没有因为她为祖国做出的牺牲而褪色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][sɪt]['eni][lɒŋgə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ]
It was only because they could not bear to sit any longer looking at each
它 曾是 仅有的 因为 他们 可以 不是 熊 到 坐 任何 更长 寻找 在 每个
['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][wɔːk] .
other in the house that she and her husband had come out to walk .
其他 在 这 房子 那 她 和 她 丈夫 有 来 出去 到 走 .

她和丈夫之所以出来散步，只是因为他们再也无法忍受在屋里彼此对视。

[ɪn][ðə; ði] ['rezɪdəns] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['fæməli] [gruːps] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɒn] ['ʃeɪdi] [pi'ætsə]
In the residence parts of the town family groups were gathered on shady piazzas
在 这 住宅 部分 的 这 镇 家庭 团体 是 聚集 在 阴凉 广场
,
,
,

在城镇的居民区，一家人聚集在绿树成荫的广场上。

[ə; eɪ] [bluː] - ['kəʊtɪd] ['fɪgə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] .
a blue - coated figure the centre of each .
一个 蓝色的 - 涂层 数字 这 中心 的 每个 .

每个画面的中心都是一个身穿蓝色外套的人形。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['tʃɪəfəli] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lɑːf] [ə; eɪ]
They were trying to talk cheerfully , making an effort even to laugh a
他们 是 尝试 到 讲话 愉快地 , 制作 一个 努力 甚至 到 笑 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

他们努力用轻松愉快的语气交谈，甚至还尝试着笑一笑。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [stəʊl] [ˌʌnəb'zɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,
Now and then one of the women stole unobserved from the circle ,
现在 和 然后 一 的 这 女性 偷窃 未被观察到的 从 这 圆圈 ,

偶尔会有女人趁人不注意从圈子里偷东西。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['breɪvli] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [geɪv] [nəʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]
but her bravely smiling face as she presently returned gave no inkling of
但 她 勇敢地 微笑 脸 作为 她 目前 返回 给予 不 暗示 的
[ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [iːzd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ə'pɑːt] .
the flood of tears that had eased her heart in some place apart .
这 洪水 的 眼泪 那 有 缓解 她 心 在 一些 地方 除 .

但她此刻带着勇敢的微笑回来，丝毫看不出她曾在某个地方痛哭流涕，以求心灵得到慰藉。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][hɪm'self][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]
The young soldier himself was looking a little pale and nervous with all his
这 年轻的 士兵 他自己 曾是 寻找 一个 小的 苍白 和 紧张的 和 全部 他的
[ə'fektɪd] [gʊd] ['spɪrɪt] ,
affected good spirits ,
做作的 好的 烈酒 ,

尽管他强装出一副精神抖擞的样子，但这位年轻士兵本人看起来却有些脸色苍白，神情紧张。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['ɒf(ə)n]
and it was safe to guess that he was even then thinking how often
和 它 曾是 安全的 到 猜测 那 他 曾是 甚至 然后 思维 如何 经常
[ðɪs] [siːn] [wʊd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['ɑːftəwədz] ,
this scene would come before him afterwards ,
这 场景 会 来 前 他 然后 ,

可以肯定的是，即使在那时，他也在思考此后这一幕会多么频繁地出现在他的脑海中。

[baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .
by the camp - fire and on the eve of battle .
经过 这 营 - 火 和 在 这 前夕 的 战斗 .

在篝火旁，在战斗前夕。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʌptən] , [sʌm; səm][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɔːtərˌvɪl] ,
In the village of Upton , some four or five miles out of Waterville ,
在 这 村庄 的 厄普顿 , 一些 四 或者 五 英里 出去 的 沃特维尔 ,

在距离沃特维尔四五英里的厄普顿村，

[ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [pi'ætsə][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði][meɪn] [striːt] ,
on a broad piazza at the side of a house on the main street ,
在 一个 广阔 广场 在 这 边 的 一个 房子 在 这 主要的 街道 ，

在主街上一栋房子旁边的宽阔广场上，

[ə; eɪ] [ɡruːp] [ɒv; əv][fɔː(r)] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .
a group of four persons were seated around a tea - table .
一个 团体 的 四 人 是 坐着 大约 一个 茶 - 桌子 .

四个人围坐在茶桌旁。

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɡruːp] , [æz; əz][ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [deɪ] ,
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
The centre of interest of this group , as of so many others that day ,
was a soldier .
这 中心 的 兴趣 的 这 团体 ， 作为 的 所以 许多 其他的 那 天 ，
曾是 一个 士兵 .

和那天许多其他团体一样，这个团体关注的焦点是一名士兵。

[hiː; hi] [lʊkt] [nɒt]['əʊvə(r)] ['twenti] - [faɪv] , [wɪð] [dɑːk] [bluː] [aɪz] , [dɑːk] [heə(r)] [kʌt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
[hed] ,
He looked not over twenty - five , with dark blue eyes , dark hair cut close to his
head ,
他 看起来 不是 超过 二十 - 五 ， 和 黑暗的 蓝色的 眼睛 ， 黑暗的 头发 切 关闭 到 他的
头 ，

他看起来不超过二十五岁，有着深蓝色的眼睛，深色的头发剪得很短。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [trɪmd] ['krɪspli] [ɪn] ['mɪlətri] ['fæʃ(ə)n] .
and a mustache trimmed crisply in military fashion .
和 一个 胡子 修剪过的 清脆地 在 军队 时尚 .

还有修剪得整整齐齐的军人式胡须。

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm][set] [ɒf] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [æn; ən] [æθ'letɪk] ['fɪɡə(r)][ɒv; əv] ['juːθfl] ['slendə(r)] - [nes] ,
His uniform set off to advantage an athletic figure of youthful slender - ness ,
他的 制服 放 离开 到 优势 一个 运动 数字 的 青春 苗条 - 内斯 ，

他的制服衬托出他年轻健美的身材。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɒnzd] [kəm'plekʃ(ə)n][təʊld][ɒv; əv] [lɒŋ] [deɪz] [ɒv; əv] ['præktɪs] [ɒn][ðə; ði] [drɪl] - [ɡraʊnd]
[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'tæliən] .
and his bronzed complexion told of long days of practice on the drill - ground
in the school of the company and the battalion .
和 他的 古铜色 肤色 讲述 的 长的 天 的 实践 在 这 钻头 - 地面
在 这 学校 的 这 公司 和 这 营 .

他黝黑的肤色说明他曾在连队和营队的学校操场上进行了长时间的训练。

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] - [stræps][ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [lef'tenənt] .
He wore the shoulder - straps of a second lieutenant .
他 穿着 这 肩膀 - 肩带 的 一个 第二 中尉 .

他佩戴着少尉的肩章。

[ɒn] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][sæt][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
On one side of the soldier sat the Rev . Mr . Morton , his cousin ,
在 一 边 的 这 士兵 卫星 这 牧师 . 先生 . 莫顿 ， 他的 表哥 ，

士兵的一侧坐着他的表兄莫顿牧师。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mɪs] ['bɜːθə] ['mɔːt(ə)n] , [ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪst] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] ,
and on the other Miss Bertha Morton , a kindly faced , middle - aged lady ,
和 在 这 其他 错过 伯莎 莫顿 ， 一个 亲切地 面对 ， 中间 - 老年人 女士 ，

另一边是伯莎·莫顿小姐，一位面容慈祥的中年女士，

[huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊstəs][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
who was her brother's housekeeper and the hostess of this occasion .
WHO 曾是 她 兄弟 管家 和 这 女主人 的 这 场合 .

她是她哥哥的管家，也是这次聚会的女主人。

[ðə; ði] [fɔːθ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] .
The fourth member of the party was a girl of nineteen or twenty .
这 第四 成员 的 这 派对 曾是 一个 女孩 的 十九 或者 二十 .

队伍中的第四名成员是一个十九、二十岁的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːl] ,
She was a very pretty girl ,
她 曾是 一个 非常 漂亮的 女孩 ,

她是个非常漂亮的女孩，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [hɜː(r); hə(r)]['pælɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]['swəʊlən] ['aɪlɪdz]
and although to - day her pallid cheeks and red and swollen eyelids
和 虽然 到 - 天 她 苍白 脸颊 和 红色的 和 肿 眼睑
[wʊd] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [di'trækt] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] ,
would to other eyes have detracted somewhat from her charms ,
会 到 其他 眼睛 有 减损 有些 从 她 魅力 ,

虽然今天她苍白的脸颊和红肿的眼睑在别人看来会略微影响她的魅力，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [les] [ə'dɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
it was certain that they did not make her seem less adorable to the
它 曾是 肯定 那 他们 做过 不是 制作 她 似乎 较少的 可爱的 到 这
[jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,
young officer ,
年轻的 官 ,

可以肯定的是，他们并没有让这位年轻军官觉得她不那么可爱。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə] [mɑːtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['redʒɪmənt]
for he was her lover , and was to march with the regiment
为了 他 曾是 她 情人 , 和 曾是 到 行进 和 这 团
[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
in the morning .
在 这 早晨 .

因为他是她的情人，而且第二天早上要随部队行军。

[lef'tenənt] ['fɪlɪp] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,
Lieutenant Philip King was a lawyer ,
中尉 菲利普 国王 曾是 一个 律师 ,

菲利普·金中尉是一名律师，

[ænd; ənd][baɪ] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [ə'bɪləti] [hæd; həd] [wɜːkt] [ʌp] [ə; eɪ][feə(r)] ['præktɪs]
and by perseverance and native ability had worked up a fair practice
和 经过 毅力 和 本国的 能力 有 工作 向上 一个 公平的 实践
[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ænd; ənd][ə'raʊnd] ['ʌptən] .
for so young a man in and around Upton .
为了 所以 年轻的 一个 男人 在 和 大约 厄普顿 .

凭借毅力和天赋，他年纪轻轻就在厄普顿及其周边地区建立起了相当不错的诊所。

[wen] [hiː; hi] [ˌvɒlən'tiəd] ,
When he volunteered ,
什么时候 他 自愿 ,

当他自愿报名时，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['keəfəli] ['gæðəd] ['klaɪəntɪdʒ][tuː; tə]
he had to make up his mind to leave this carefully gathered clientage to
他 有 到 制作 向上 他的 头脑 到 离开 这 小心 聚集 客户 到
['skætə(r)] ,
scatter ,
分散 ,

他不得不下定决心放弃这批精心积累的客户，任其散去。

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [filtʃ] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ] [les] [ˌpætriˈɒtɪk] [ˈraɪvlz] ;
or to be filched from him by less patriotic rivals ;
或者 到 是 偷窃 从 他 经过 较少的 爱国 竞争对手 ;

或者被那些爱国心较弱的竞争对手从他那里偷走;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [kəmˈpeəd]
but it may be well believed that this seemed to him a little thing compared
但 它 可能 是 出色地 相信 那 这 似乎 到 他 一个 小的 事物 比较的
[wɪð] [ˈliːvɪŋ] [greɪs] [ˈrɒbəts] ,
with leaving Grace Roberts ,
和 离开 优雅 罗伯茨 ,

但可以肯定的是，与离开格蕾丝·罗伯茨相比，这件事在他看来只是小事一桩。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ˈnevə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] .
with the chance of never returning to make her his wife .
和 这 机会 的 绝不 返回 到 制作 她 他的 妻子 .

有可能再也没有机会娶她为妻。

[ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [seɪ] ,
If , indeed , it had been for him to say ,
如果 , 的确 , 它 有 到过 为了 他 到 说 ,

如果，真的是由他说的，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [bɪˈjɒnd] [ˈhæzəd] [baɪ] [ˈmæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪˈfɔː(r)]
he would have placed his happiness beyond hazard by marrying her before
他 会 有 放置 他的 幸福 超过 冒险 经过 结婚 她 前
[ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [ˈmɑːtʃt] ;
the regiment marched ;
这 团 行军 ;

他本可以在部队行军前娶她，从而确保自己的幸福不受任何风险;

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] [əˈvɜːs] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] , [æn; ən][ɪnˈvælɪd] [ˈwɪdəʊ] ,
nor would she have been averse , but her mother , an invalid widow ,
也不 会 她 有 到过 反 , 但 她 母亲 , 一个 无效的 寡妇 ,

她原本也不会反对，但她的母亲是一位体弱多病的寡妇，

[tʊk] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
took a sensible rather than a sentimental view of the case .
采取 一个 明智的 相当 比 一个 感伤的 看法 的 这 案件 .

对这起案件采取了理性而非感性的看法。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kɪld] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [waɪf] [wʊd] [duː; də][hɪm][nəʊ] [gʊd] ;
If he were killed , she said , a wife would do him no good ;
如果 他 是 被杀 , 她 说 , 一个 妻子 会 做 他 不 好的 ;

她说，如果他死了，妻子对他没有任何好处;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [əˈgen] , [greɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and if he came home again , Grace would be waiting for him ,
和 如果 他 来了 家 再次 , 优雅 会 是 等待 为了 他 ,

如果他再次回家，格蕾丝会在那里等着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [mæn] .
and that ought to satisfy a reasonable man .
和 那 应该 到 满足 一个 合理的 男人 .

这应该足以让一个理性的人满意了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][æn; ən][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l][wʌn] .
It had to satisfy an unreasonable one .
它 有 到 满足 一个 不合理 一 .

它不得不满足一个不合理的要求。

[ðə; ði] [rɑːbɜ·tsɪz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
The Robertses had always lived just beyond the garden from the
这 罗伯茨 有 总是 居住地 只是 超过 这 花园 从 这
['pɑːsənɪdʒ] , [ænd; ənd] [greɪs] ,
parsonage , and Grace ,
牧师住宅 , 和 优雅 ,

罗伯茨一家一直住在牧师住宅花园的另一边，格蕾丝

[huː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [pet] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['mɪnɪstə(r)]
who from a little girl had been a great pet of the childless minister
WHO 从 一个 小的 女孩 有 到过 一个 伟大的 宠物 的 这 无子女 部长
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,
and his sister ,
和 他的 姐姐 ,

她从小就是那位没有孩子的牧师和他的妹妹的宠儿。

[wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] [æz; əz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] .
was almost as much at home there as in her mother's house .
曾是 几乎 作为 很多 在 家 那里 作为 在 她 母亲的 房子 .

她在那里几乎和在她母亲家一样自在。

[wen] ['fɪlɪp] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['mɔːt(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] .
When Philip fell in love with her , the Mortons were delighted .
什么时候 菲利普 跌倒 在 爱 和 她 , 这 莫顿 是 高兴极了 .

菲利普爱上她时，莫顿一家非常高兴。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] .
They could have wished nothing better for either .
他们 可以 有 希望 没有什么 更好的 为了 任何一个 .

他们对这两方面都再也没有奢求更好的结果了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [mɪs] ['mɔːt(ə)n] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [smuːð]
From the first Miss Morton had done all she could to make matters smooth
从 这 第一的 错过 莫顿 有 完毕 全部 她 可以 到 制作 事情 光滑的
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lʌvəz] ,
for the lovers ,
为了 这 恋人 ,

从一开始，莫顿小姐就竭尽所能地为这对恋人创造顺利的条件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ˌfeə'wel] ['bæŋkwɪt] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] ['meni] ['miːtiŋz]
and the present little farewell banquet was but the last of many meetings
和 这 展示 小的 告别 宴会 曾是 但 这 最后的 的 许多 会议
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .
she had prepared for them at the parsonage .
她 有 准备 为了 他们 在 这 牧师住宅 .

而这场小小的告别宴会，只是她在牧师住宅为他们准备的众多聚会中的最后一次。

['fɪlɪp] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm] [kæmp] [ɒn] [ə; eɪ] [θriː] - ['aʊəz] - [liːv] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Philip had come out from camp on a three - hours ' leave that afternoon ,
菲利普 有 来 出去 从 营 在 一个 三 - 小时 - 离开 那 下午 ,

那天下午，菲利普从营地出来休假三个小时。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ə'gen] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] ['sev(ə)n] .
and would have to report again at half - past seven .
和 会 有 到 报告 再次 在 一半 - 过去的 七 .

七点半还要再次报到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ðæt] ['aʊə(r)] [naʊ] , [ðəʊ] [stɪl] [lait] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] .
It was nearly that hour now , though still light , the season being midsummer .
它 曾是 几乎 那 小时 现在 , 尽管 仍然 光 , 这 季节 存在 盛夏 .

虽然天还亮着，但已经快到那个时间了，因为正值盛夏时节。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['efət] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] ;

There had been an effort on the part of all to keep up a cheerful tone ;

那里 有 到过 一个 努力 在 这 部分 的 全部 到 保持 向上 一个 快乐 语气 ;

大家都努力保持轻松愉快的气氛；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [druː] [nɪə(r)] ,

but as the time of the inevitable separation drew near ,

但 作为 这 时间 的 这 不可避免的 分离 画 靠近 ,

但随着不可避免的分离时刻临近，

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,

the conversation had been more and more left to the minister and his sister ,

这 对话 有 到过 更多的 和 更多的 左边 到 这 部长 和 他的 姐姐 ,

谈话越来越主要由部长和他的妹妹主导。

[huː] , [wɪð] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːst] ,

who , with observations sometimes a little forced ,

WHO , 和 观察 有时 一个 小的 强制 ,

他的观察有时略显牵强，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fend] [ɒf] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [jʌŋ] [frendz] .

continued to fend off silence and the demoralization it would be likely to bring to their young friends .

持续 到 挡 离开 沉默 和 这 士气低落 它 会 是 可能 到 带来 到 他们的 年轻的 朋友们 .

他们继续努力避免沉默，以免沉默给他们的年轻朋友们带来士气低落。

[greɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [drɒp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪlɪps] ['ɑːnsəz] ,

Grace had been the first to drop out of the talking , and Philip's answers ,

优雅 有 到过 这 第一的 到 降低 出去 的 这 说 , 和 菲利普的 答案 ,

格蕾丝是第一个退出谈话的人，菲利普的回答是：

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'drest] , [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [æt; ət] ['rændəm] ,

when he was addressed , grew more and more at random ,

什么时候 他 曾是 已解决 , 生长 更多的 和 更多的 在 随机的 ,

当有人和他说话时，他变得越来越随意。

[æz; əz] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['lɑːstɪd] ['lɒŋgə(r)] .

as the meetings of his eyes with his sweetheart's became more frequent and lasted longer .

作为 这 会议 的 他的 眼睛 和 他的 甜心的 成为 更多的 频繁 和 持续 更长 .

因为他和心上人的目光交汇的次数越来越频繁，每次持续时间也越来越长。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] , [ðæts] [wʌn] ['kʌmfət] .

“ He will be the handsomest officer in the regiment , that's one comfort .

“ 他 将要 是 这 最英俊的 官 在 这 团 , 那就是 一 舒适 .

“他将成为团里最英俊的军官，这多少让人感到欣慰。”

[woʊnt] [hiː; hi] , [greɪs] ? ” [sed] [mɪs] ['mɔːt(ə)n] ['tʃɪərəli] .

Won't he , Grace ? ” said Miss Morton cheerily .

惯于 他 , 优雅 ? ” 说 错过 莫顿 兴高采烈地 .

“是吗，格蕾丝？”莫顿小姐兴高采烈地说。

[ðə; ði] [gɜːl] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] .

The girl nodded and smiled faintly .

这 女孩 点头 和 微笑 淡淡的 .

女孩点了点头，淡淡地笑了笑。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪmɪŋ] ,
Her eyes were brimming ,
她 眼睛 是 充满 ,

她眼眶里噙满了泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [bɪ'treɪd] [haʊ] [greɪt]
and the twitching of her lips from time to time betrayed how great
和 这 抽搐 的 她 嘴唇 从 时间 到 时间 背叛 如何 伟大的
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['efət] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][self] - [kə'mɑːnd] .
was the effort with which she kept her self - command .
曾是 这 努力 和 哪个 她 保留 她 自己 - 命令 .

她嘴唇不时抽动，泄露了她努力保持自制力的艰辛。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] ; “ [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [wel] [naʊ] ,
“ Yes , ” said Mr . Morton ; “ but though he looks very well now ,
“ 是的 , ” 说 先生 . 莫顿 ; “ 但 尽管 他 看起来 非常 出色地 现在 ,

“是的，”莫顿先生说；“虽然他现在看起来气色很好，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɪərəns] [hiː; hi] [wɪl] ['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] ['kʌmz] [bæk]
it is nothing to the imposing appearance he will present when he comes back
它 是 没有什么 到 这 气势磅礴 外貌 他 将要 展示 什么时候 他 来 后退
[wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːrnəlz] ['ʃəʊldə(r)] - [stræps] .
with a colonel's shoulder - straps .
和 一个 上校的 肩膀 - 肩带 .

与他佩戴上校肩章回来时那威严的气势相比，这根本不算什么。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , [greɪs] . ”
You should be thinking of that , Grace . ”
你 应该 是 思维 的 那 , 优雅 . ”

你应该想想这件事，格蕾丝。

“ [aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ['evri] [deɪ] , ” [sed] [mɪs] ['mɔːt(ə)n] .
“ I expect we shall hear from him every day , ” said Miss Morton .
“ 我 预计 我们 将 听到 从 他 每一个 天 , ” 说 错过 莫顿 .

“我预计我们每天都会收到他的消息，”莫顿小姐说。

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['raɪtɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps]
“ He will have no excuse for not writing with all those envelopes
“ 他 将要 有 不 原谅 为了 不是 写作 和 全部 那些 信封
[stæmpt] [ænd; ənd] [ə'drest] ,
stamped and addressed ,
盖章 和 已解决 ,

“他没有理由不写信，因为那些信封都已经贴好邮票、写好地址了。”

[wɪð] [blæŋk]['peɪpə(r)][ɪn][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [greɪs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm] .
with blank paper in them , which Grace has given him .
和 空白的 纸 在 他们 , 哪个 优雅 有 给定 他 .

里面装着格蕾丝给他的空白纸。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz][hæv; həv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][kəʊt] ['pɒkɪt] , ['fɪl] .
You should always have three or four in your coat pocket , Phil .
你 应该 总是 有 三 或者 四 在 你的 外套 口袋 , 菲尔 .

菲尔，你的外套口袋里应该始终放三四个。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [n'ɒdɪd] .
” The young man nodded .
” 这 年轻的 男人 点头 .

年轻人点了点头。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [θruː] [greɪs] ;
“ I suppose for the most part we shall learn of you through Grace ;
“ 我 认为 为了 这 最多 部分 我们 将 学习 的 你 通过 优雅 ;

“我想，我们大多时候都会通过格蕾丝来了解你；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [fə'get] [ˌjuː 'es] [ɪn'taɪəli] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] .
but you mustn't forget us entirely , my boy , ” said Mr . Morton .
但 你 不得 忘记 我们 完全 , 我的 男生 , ” 说 先生 . 莫顿 .

“但是孩子，你不能完全忘记我们,”莫顿先生说。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] [də'rektli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . ”
“ We shall want to hear from you directly now and then . ”
“ 我们 将 想 到 听到 从 你 直接地 现在 和 然后 . ”

“我们希望时不时能直接收到您的消息。”

“ [jes] ; [ai] - ['el'el][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [raɪt] , ” ['fɪlɪp] [rɪ'plaɪd] .
“ Yes ; I ' ll be sure to write , ” Philip replied .
“ 是的 ; 我 - 二 是 当然 到 写 , ” 菲利普 回复 .

“好的，我一定会写信的。”菲利普回答道。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [pɑːs] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['aʊə(r)]['pleɪsɪz][baɪ][naɪn] [ə'klɑːk] ,
“ I suppose it will be time enough to see the regiment pass if we are in our places by nine o'clock ,
“ 我 认为 它 将要 是 时间 足够的 到 看 这 团 经过 如果 我们 是 在 我们的 地方 经过 九 点钟 ,

“我想如果我们九点钟之前各就各位，应该有足够的时间看到全团通过。”

” [sə'dʒestid] [mɪs] ['mɔːt(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] .
” suggested Miss Morton , after a silence .
” 建议 错过 莫顿 , 后 一个 沉默 .

一阵沉默后，莫顿小姐提议道。

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .
“ I think so , ” said her brother .
“ 我 思考 所以 , ” 说 她 兄弟 .

“我也这么认为,”她哥哥说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'feə(r)][tuː; tə] [breɪk] [kæmp] ,
“ It is a great affair to break camp ,
“ 它 是 一个 伟大的 事务 到 休息 营 ,

“拔营是一件大事，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] . ”
and I don't believe the march will begin till after that time . ”
和 我 不 相信 这 行进 将要 开始 直到 后 那 时间 . ”

我认为游行要在那之后才会开始。

“ [dʒeɪmz][hæz; həz][gɒt][ˌjuː 'es][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [reɪ] & ['siːˌmɔːrz] ['ɑː.fɪsɪz] ,
“ James has got us one of the windows of Ray & Seymour's offices ,
“ 詹姆斯 有 得到 我们 一 的 这 视窗 的 射线 & 西摩的 办公室 ,

“詹姆斯帮我们弄到了雷和西摩公司办公室的一扇窗户，

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['fɪlɪp] , ” [ri'zjuːmd] [mɪs] ['mɔːt(ə)n] ; “ [wɪtʃ] [wʌn][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [dʒeɪmz] ? ”
you know , Philip , ” resumed Miss Morton ; “ which one did you say , James ? ”
你 知道 , 菲利普 , ” 恢复 错过 莫顿 ; “ 哪个 一 做过 你 说 , 詹姆斯 ? ”

“你知道吗，菲利普,”莫顿小姐继续说道，“詹姆斯，你说的是哪一个来着？”

“ [ðə; ði] [nɔːθ] [wʌn] . ”
“ The north one . ”
“ 这 北 一 . ”

“北边的那个。”

“ [jes] , [ðə; ði] [nɔːθ] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .
“ Yes , the north one , ” she resumed .
“ 是的 , 这 北 一 , ” 她 恢复 .

“是的，北边的那个,”她继续说道。

“ [ðeɪ] [seɪ] ['evri] ['wɪndəʊ] [ɒn] [meɪn] [striːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ɪz] ['rentɪd] .
“ They say every window on Main Street along the route of the regiment is rented .
“ 他们 说 每一个 窗户 在 主要的 街道 沿着 这 路线 的 这 团 是 租来的 .

“他们说，沿着军团行军路线的主街上的每一扇窗户都租出去了。”

[greɪs] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Grace will be with us , you know .
优雅 将要 是 和 我们 , 你 知道 .

你知道，恩典会与我们同在。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nt] [fə'get] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [juː; jʊ] [gəʊ] [baɪ] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] !
You must n't forget to look up at us as you go by — as if the young man were likely to !
你 必须 不 忘记 到 看 向上 在 我们 作为 你 去 经过 — 作为 如果 这 年轻的 男人 是 可能 到 !

你们路过时可别忘了抬头看看我们——好像那个年轻人会这么做似的！

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt] [naʊ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
” He was evidently not now listening to her at all .
” 他 曾是 显然 不是 现在 聆听 到 她 在 全部 .

“他显然根本没在听她说话。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['ɒpəzɪt] [hɪm] ,
His eyes were fastened upon the girl's opposite him ,
他的 眼睛 是 系紧 之上 这 女孩们 对面的 他 ,

他的目光紧紧地盯着对面的女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
and they seemed to have quite forgotten the others .
和 他们 似乎 到 有 相当 被遗忘的 这 其他的 .

他们似乎完全忘记了其他人。

[mɪs] ['mɔːt(ə)n] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [kəm'pæʃənət] ['glɑːnsɪz] .
Miss Morton and her brother exchanged compassionate glances .
错过 莫顿 和 她 兄弟 交换 富有同情心 眼神 .

莫顿小姐和她的哥哥交换了一个充满同情的眼神。

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdiz] [aɪz] .
Tears were in the lady's eyes .
眼泪 是 在 这 女士的 眼睛 .

这位女士眼中噙满了泪水。

[ə; eɪ] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪk] :
A clock in the sitting - room began to strike :
一个 钟 在 这 坐着 - 房间 开始 到 罢工 :

客厅里的钟开始敲响了：

“ [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] .
“ One , two , three , four , five , six , seven .
“ 一 , 二 , 三 , 四 , 五 , 六 , 七 .

“一、二、三、四、五、六、七。

” ['fɪlɪp] ['stɑːtɪd] .
” Philip started .
” 菲利普 开始 .

菲利普开口了。

“ [wɒt] [taɪm] [ɪz] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli] .
“ What time is that ? ” he asked , a little huskily .
“ 什么 时间 是 那 ? ” 他 问 , 一个 小的 沙哑地 .

“现在几点？”他声音有些沙哑地问道。

[nəʊ][wʌn] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][wʌns] .
No one replied at once .
不 一 回复 在 一次 .

当时没有人立即回复。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [sed] :
Then Mr . Morton said :
然后 先生 . 莫顿 说 :

然后莫顿先生说:

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['sev(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] . ”
“ I am afraid it struck seven , my boy . ”
“ 我 是 害怕的 它 击 七 , 我的 男生 . ”

“恐怕是七点了，孩子。”

“ [ai][mʌst; məst] [liːv] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
“ I must leave in ten minutes then , ” said the young man , rising from the table .
“ 我 必须 离开 在 十 分钟 然后 , ” 说 这 年轻的 男人 , 上升 从 这 桌子 .

“那我十分钟后就得走了,”年轻人说着，从桌边站了起来。

[ðə; ði] [rest] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
The rest followed his example .
这 休息 随后 他的 例子 .

其他人纷纷效仿他的做法。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['bʌgi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ I wonder if the buggy will be in time ? ” said he .
“ 我 想知道 如果 这 有缺陷的 将要 是 在 时间 ? ” 说 他 .

“不知道婴儿车能不能及时送到? ”他说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['mɔːt(ə)n] .
“ It is at the gate , ” replied Miss Morton .
“ 它 是 在 这 门 , ” 回复 错过 莫顿 .

“就在门口,”莫顿小姐回答说。

“ [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [draɪv] [ʌp] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] .
“ I heard it drive up some time ago .
“ 我 听到 它 驾驶 向上 一些 时间 前 .

“我前段时间听到它开过来的声音。”

” [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [naʊ] ,
” Unmindful of the others now ,
” 漫不经心 的 这 其他的 现在 ,

“现在全然不顾其他人,

['fɪlɪp] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'baʊt] ['greɪsɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðə; ði][pi'ætsə][ænd; ənd] [ðens] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
Philip put his arm about Grace's waist and drew her away to the end of the piazza and thence out into the garden .
菲利普 放 他的 手臂 关于 格蕾丝 腰部 和 画 她 离开 到 这 结尾 的 这 广场 和 因此 出去 进入 这 花园 .

菲利普搂着格蕾丝的腰，把她拉到广场尽头，然后走进了花园。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [θɪŋz] , ” [m'ɜːməd] [mɪs] ['mɔːt(ə)n] ,
“ Poor young things , ” murmured Miss Morton ,
“ 贫穷的 年轻的 事物 , ” 低声说道 错过 莫顿 ,

“可怜的年轻人,”莫顿小姐低声说道。

[ðə; ði] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
the tears running down her cheeks as she looked after them .
这 眼泪 跑步 向下 她 脸颊 作为 她 看起来 后 他们 .

她一边看着他们，一边流下眼泪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɪtɪf(ə)l] , [dʒeɪmz] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['sʌfə(r)] . "
" It is pitiful , James , to see how they suffer . "
" 它 是 可怜 , 詹姆斯 , 到 看 如何 他们 遭受 . "

"詹姆斯，看到他们受苦，真是令人痛心。"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ; " [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dʒʌst] [sʌtʃ] [siːnz]
" Yes , " said the minister ; " and there are a great many just such scenes
" 是的 , " 说 这 部长 ; " 和 那里 是 一个 伟大的 许多 只是 这样的 场景
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

"是的,"部长说；"如今有很多这样的场景。"

[ɑː] , [wel] , [æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] , [wiː; wi] [siː] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət][ɪn] [pɑːt] .
Ah , well , as St . Paul says , we see as yet but in part .
啊 , 出色地 , 作为 英石 . 保罗 说道 , 我们 看 作为 然而 但 在 部分 .

啊，正如圣保罗所说，我们目前所看到的只是部分。

" ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm]
" Passing in and out among the shrubbery , and presently disappearing from
" 通过 在 和 出去 之中 这 灌木 , 和 目前 消失 从
[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][pi'ætsə] ,
the sympathetic eyes upon the piazza ,
这 交感神经 眼睛 之上 这 广场 ,

"穿梭在灌木丛中，渐渐消失在广场上人们同情的目光中，

[ðə; ði] ['lʌvəz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] ['entəd] .
the lovers came to a little summer - house , and there they entered .
这 恋人 来了 到 一个 小的 夏天 - 房子 , 和 那里 他们 进入 .

这对恋人来到一座小小的避暑别墅，然后走了进去。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
Taking her wrists in his hands , he held her away from him ,
采取 她 手腕 在 他的 双手 , 他 握住 她 离开 从 他 ,

他抓住她的手腕，将她拉开距离。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [went] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
and his eyes went slowly over her from head to foot ,
和 他的 眼睛 去 缓慢地 超过 她 从 头 到 脚 ,

他的目光缓缓地从头到脚打量着她。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪm'pres] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] ['æbsəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
as if he would impress upon his mind an image that absence should not
作为 如果 他 会 令人印象深刻 之上 他的 头脑 一个 图像 那 缺席 应该 不是
[hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə][dɪm] .
have power to dim .
有 力量 到 暗淡 .

仿佛他要将一幅画面深深地印刻在脑海中，让离别也无法将其抹去。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
" You are so beautiful , " he said , " that in this moment ,
" 你 是 所以 美丽的 , " 他 说 , " 那 在 这 片刻 ,

"你太美了,"他说，"在这一刻，

[wen] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][maɪ] ['kʌrɪdʒ] ,
when I ought to have all my courage ,
什么时候 我 应该 到 有 全部 我的 勇气 ,

当我应该鼓起全部勇气的时候，

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['mædmən][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
you make me feel that I am a madman to leave you for the sake of
你 制作 我 感觉 那 我 是 一个 狂人 到 离开 你 为了 这 清酒 的
['eni] [kɔːz] [ɒn] [ɜːθ] .
any cause on earth .
任何 原因 在 地球 .

你让我觉得自己像个疯子，竟然为了世上任何理由离开你。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][məʊst][men][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
The future to most men is but a chance of happiness ,
这 未来 到 最多 男人 是 但 一个 机会 的 幸福 ,

对大多数人来说，未来不过是获得幸福的机会。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪsk][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] ['əʊnli][rɪsk][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
and when they risk it they only risk a chance .
和 什么时候 他们 风险 它 他们 仅有的 风险 一个 机会 .

他们冒险只是冒一个风险而已。

[ɪn] ['steɪkɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ðeɪ] ['əʊnli] [steɪk] [ə; eɪ] ['lɒtəri] ['tɪkɪt] , [wɪtʃ] [wʊd] ['prɒbəbli] [drɔː]
In staking their lives , they only stake a lottery ticket , which would probably draw
在 质押 他们的 生活 , 他们 仅有的 赌注 一个 彩票 票 , 哪个 会 大概 画
[ə; eɪ][blæŋk] .
a blank .
一个 空白的 .

他们拿自己的性命做赌注，却只赌了一张彩票，而这张彩票很可能一无所获。

[bʌt; bət][maɪ] ['tɪkɪt] [hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][praɪz] .
But my ticket has drawn a capital prize .
但 我的 票 有 绘制 一个 首都 奖 .

但我的彩票中了头奖。

[ai][rɪsk] [nɒt][ðə; ði] [tʃɑːns] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] , [ɒv; əv] ['hæpinəs] .
I risk not the chance , but the certainty , of happiness .
我 风险 不是 这 机会 , 但 这 肯定 , 的 幸福 .

我冒险的不是获得幸福的机会，而是获得幸福的确定性。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem] [kɪld] ,
I believe I am a fool , and if I am killed ,
我 相信 我 是 一个 傻子 , 和 如果 我 是 被杀 ,

我觉得自己是个傻瓜，如果我被杀了，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] . ”
that will be the first thing they will say to me on the other side . ”
那 将要 是 这 第一的 事物 他们 将要 说 到 我 在 这 其他 边 . ”

“那将是他们到了那边后会对我说的第一句话。”

“ [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] , ['fɪl] .
“ Don't talk of that , Phil .
“ 不 讲话 的 那 , 菲尔 .

“别提那件事了，菲尔。”

[əʊ] , [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] ! ”
Oh , don't talk of being killed ! ”
哦 , 不 讲话 的 存在 被杀 ! ”

“哦，别提被杀的事了！”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
“ No , no ; of course not !
“ 不 , 不 ; 的 课程 不是 !

“不，不；当然不是！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [doʊnt] [fret] [ə'baʊt] [ðæt] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [kɪld] .
“ Don't fret about that ; I shall not be killed .
“ 不 烦恼 关于 那 ; 我 将 不是 是 被杀 .

“别担心，我不会被杀的。”

[aɪv] [nəʊ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] .
I've no notion of being killed .
我已经 不 概念 的 存在 被杀 .

我根本没想过会被杀。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [weɪst] [ðiːz] [lɑːst] ['məʊmənts] ['steərɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] [wen] [ai] [mait] [biː; bi] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] ,
But what a fool I am to waste these last moments staring at you when I might be kissing you ,
但 什么 一个 傻子 我 是 到 浪费 这些 最后的 时刻 凝视 在 你 什么时候 我 可能 是 接吻 你 ,

但我真是个傻瓜，竟然把这最后的时光浪费在凝视你身上，而没有吻你。

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] !
my love , my love !
我的 爱 , 我的 爱 !

我的爱人，我的爱人！

” [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['kɪsɪz] .
” And clasping her in his arms , he covered her face with kisses .
” 和 紧握 她 在 他的 武器 , 他 涵盖 她 脸 和 吻 .

“他一把将她搂在怀里，在她脸上落下无数个吻。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes əʊ 'biː] [kən'vʌlsɪvli] .
She began to sob convulsively .
她 开始 到 哭泣 痉挛地 .

她开始抽泣不止。

“ [doʊnt] , ['dɑːlɪŋ] ; [doʊnt] !
“ Don't , darling ; don't !
“ 不 , 亲爱的 ; 不 !

“别这样，亲爱的；别这样！”

[doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːsli] .
Don't make it so hard for me , ” he whispered hoarsely .
不 制作 它 所以 难的 为了 我 , ” 他 低声说道 沙哑地 .

“别让我这么难过，”他沙哑地低语道。

“ [əʊ] , [duː; də] [let] [ˌem 'iː] [kraɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
“ Oh , do let me cry , ” she wailed .
“ 哦 , 做 让 我 哭 , ” 她 哀嚎 .

“哦，让我哭吧，”她哭喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [həʊld] [bæk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] .
“ It was so hard for me to hold back all the time we were at table .
“ 它 曾是 所以 难的 为了 我 到 抓住 后退 全部 这 时间 我们 是 在 桌子 .

“在餐桌上的时候，我一直努力克制自己，这对我来说太难了。”

[ai][mʌst; məst][kraɪ] , [ɔː(r)][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] .
I must cry , or my heart will break .
我 必须 哭 , 或者 我的 心 将要 休息 .

我必须哭出来，否则我的心会碎的。

[əʊ] , [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['fɪl] , [wɒt] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !
Oh , my own dear Phil , what if I should never see you again !
哦 , 我的 自己的 亲爱的 菲尔 , 什么 如果 我 应该 绝不 看 你 再次 !

哦，我亲爱的菲尔，如果我再也见不到你了怎么办!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[əʊ] ! ”
Oh ! ”
哦 ! ”

哦! ”

“ ['nɒns(ə)ns] , ['dɑːlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kraʊdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lʌmp] [ðæt] [siːmd] [laɪk] ['aɪən][ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
“ Nonsense , darling , ” he said , crowding down the lump that seemed like iron in his throat ,
“ 废话 , 亲爱的 , ” 他 说 , 拥挤 向下 这 块 那 似乎 喜欢 铁 在 他的 喉 ,

“胡说，亲爱的,”他说道，努力压下喉咙里像铁块一样的哽咽感。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stedi] .
and making a desperate effort to keep his voice steady .
和 制作 一个 绝望的 努力 到 保持 他的 嗓音 稳定的 .

他拼命努力保持声音平稳。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['nevə(r)] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You will see me again , never doubt it .
“ 你 将要 看 我 再次 , 绝不 怀疑 它 .

你一定会再次见到我的，这一点毋庸置疑。

[doʊnt][ai] [tel] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
Don't I tell you I am coming back ?
不 我 告诉 你 我 是 未来 后退 ?

我不是告诉过你我会回来的吗?

[ðə; ði] [saʊθ] ['kænɒt] [həʊld][aʊt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
The South cannot hold out much longer .
这 南 不能 抓住 出去 很多 更长 .

南方坚持不了多久了。

['evribɒdi] [sez] [səʊ] .
Everybody says so .
大家 说道 所以 .

大家都这么说。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][waɪf] ,
I shall be home in a year , and then you will be my wife ,
我 将 是 家 在 一个 年 , 和 然后 你 将要 是 我的 妻子 ,

一年后我就会回家，到那时你就是我的妻子了。

[tuː; tə][biː; bi][gɑːdz] [greɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
to be God's Grace to me all the rest of my life .
到 是 神的 优雅 到 我 全部 这 休息 的 我的 生活 .

愿上帝赐予我一生的恩典。

['aʊə(r)] ['hæpinəs] [wɪl] [bi:; bi] [ɒn] ['ɪntrəst] [tɪl] [ðen] ; [ten] [pə(r)] [sent] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [li:st] ,
Our happiness will be on interest till then ; ten per cent , a month at least ,
我们的 幸福 将要 是 在 兴趣 直到 然后 ; 十 每 中心 , 一个 月 在 至少 ,

在那之前，我们的幸福将建立在利息之上；至少一个月，利息高达百分之十。

['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst] , ['paɪlɪŋ] [ʌp] ['evri] [deɪ] .
compound interest , piling up every day .
化合物 兴趣 , 桩 向上 每一个 天 .

复利，每天都在累积。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [dɪə(r)] ; [doʊnt] [let] [jɔ:'self] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] . ”
Just think of that , dear ; don't let yourself think of anything else . ”
只是 思考 的 那 , 亲爱的 ; 不 让 你自己 思考 的 任何事物 别的 . ”

亲爱的，你就想想这件事，别想别的了。

“ [əʊ] , ['fɪl] , [haʊ] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] !
“ Oh , Phil , how I love you !
“ 哦 , 菲尔 , 如何 我 爱 你 !

“哦，菲尔，我多么爱你啊！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tendənəs] .
” she cried , throwing her arms around his neck in a passion of tenderness .
” 她 哭 , 投掷 她 武器 大约 他的 脖子 在 一个 热情 的 压痛 .

她哭着，热情而温柔地搂住他的脖子。

“ ['nəʊbədi] [ɪz] [laɪk] [ju:; jʊ] .
“ Nobody is like you .
“ 无人 是 喜欢 你 .

“没有人像你一样。”

['nəʊbədi] ['evə(r)] [wɒz; wəz] .
Nobody ever was .
无人 曾经 曾是 .

从来没有人是这样的。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [gɒd] [wɪl] [nɒt] [pɑ:t] [ˌju: 'es] .
Surely God will not part us .
一定 上帝 将要 不是 部分 我们 .

上帝绝不会让我们分离。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] .
Surely He will not .
一定 他 将要 不是 .

他肯定不会。

[hi:; hi] [ɪz] [tu:] [gʊd] . ”
He is too good . ”
他 是 也 好的 . ”

他太优秀了。

“ [nəʊ] , [dɪə(r)] , [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] .
“ No , dear , He will not .
“ 不 , 亲爱的 , 他 将要 不是 .

“不，亲爱的，他不会的。”

[sʌm; səm] [deɪ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] .
Some day I shall come back .
一些 天 我 将 来 后退 .

总有一天我会回来的。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [lɒŋ] .
It will not be long .
它 将要 不是 是 长的 .

不会太久了。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] - [haʊs] .
Perhaps I shall find you waiting for me in this same little summer - house .
也许 我 将 寻找 你 等待 为了 我 在 这 相同的 小的 夏天 - 房子 .

或许我会在这座小小的避暑别墅里找到你，你正在那里等我。

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .
Let us think of that .
让 我们 思考 的 那 .

让我们想想这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['siːkrət] [ðæt] [deɪ] . ”
It was here , you know , we found out each other's secret that day . ”
它 曾是 这里 , 你 知道 , 我们 成立 出去 每个 其他的 秘密 那 天 . ”

你知道吗，那天我们就是在这里发现了彼此的秘密。

“ [ai][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [jɔːz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] .
“ I had found out yours long before , ” she said , faintly smiling .
“ 我 有 成立 出去 你的 长的 前 , ” 她 说 , 淡淡的 微笑 .

“我很久以前就知道你的了，”她说着，微微一笑。

“ [taɪm] - [es] [ʌp] , ['fɪl] .
“ Time ' s up , Phil .
“ 时间 - s 向上 , 菲尔 .

“时间到了，菲尔。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['mɔːrtənz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ætsə] .
” It was Mr . Morton's voice calling to them from the piazza .
” 它 曾是 先生 . 莫顿 嗓音 呼叫 到 他们 从 这 广场 .

“那是莫顿先生的声音从广场上传来。”

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ] , ['dɑːlɪŋ] .
“ I must go , darling .
“ 我 必须 去 , 亲爱的 .

“我必须走了，亲爱的。”

[gʊd] - [baɪ] . ”
Good - by . ”
好的 - 经过 . ”

再见。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [jet] ; [nɒt] [kwaɪt] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [weɪld] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
“ Oh , no , not yet ; not quite yet , ” she wailed , clinging to him .
“ 哦 , 不 , 不是 然而 ; 不是 相当 然而 , ” 她 哀嚎 , 依恋 到 他 .

“哦，不，还没到；还没到，”她哭喊着，紧紧地抱着他。

“ [waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
“ Why , we have been here but a few moments .
“ 为什么 , 我们 有 到过 这里 但 一个 很少 时刻 .

“为什么？我们才来一会儿而已。”

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [ten] ['mɪnɪts] [jet] .
It can't be ten minutes yet .
它 不能 是 十 分钟 然而 .

应该还没到十分钟吧。

” ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [kləʊz] , ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] , [ðəʊz] ['klɪŋɪŋ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [tɪəz] ,
” Under the influence of that close , passionate embrace , those clinging kisses and mingling tears ,
” 在下面 这 影响 的 那 关闭 , 热情的 拥抱 , 那些 依恋 吻 和 混杂 眼泪 ,

“在那亲密而热烈的拥抱、那些缠绵的亲吻和交织的泪水中，

[ðeə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] ['fɪlɪp] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['wiːknəs] , [ɒv; əv] ['feɪntɪŋ] ['kʌrɪdʒ] ,
there began to come over Philip a feeling of weakness , of fainting courage ,
那里 开始 到 来 超过 菲利普 一个 感觉 的 弱点 , 的 昏厥 勇气 ,

菲利普开始感到一阵虚弱，一种勇气逐渐消退的感觉涌上心头。

[ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] , “ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][səʊ]['terəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] .
a disposition to cry out , “ Nothing can be so terrible as this .
一个 处置 到 哭 出去 , “ 没有什么 能 是 所以 糟糕的 作为 这 .

一种想要大声疾呼“没有什么比这更可怕的了”的倾向。

[ai] [wɪl] [nɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] .
I will not bear it ; I will not go .
我 将要 不是 熊 它 ; 我 将要 不是 去 .

我无法忍受；我不会去。

” [baɪ][ə; eɪ] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] , [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] [kraɪd] [aʊt] ,
” By a tyrannical effort of will , against which his whole nature cried out ,
” 经过 一个 强横 努力 的 将要 , 反对 哪个 他的 所有的 自然 哭 出去 ,

“凭借一种专制的意志力，他竭力反抗，而他的整个本性都在呐喊着，

[hiː; hi] [ˌʌn'waʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] : —
he unwound her arms from his neck and said in a choked voice : —
他 解开 她 武器 从 他的 脖子 和 说 在 一个 窒息 嗓音 : —

他松开她环在他脖子上的手臂，哽咽着说：——

“ ['dɑːlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['eni]['bæt(ə)l][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] ,
“ Darling , this is harder than any battle I shall have to fight ,
“ 亲爱的 , 这 是 更难 比 任何 战斗 我 将 有 到 斗争 ,

“亲爱的，这比我将要经历的任何一场战斗都更加艰难。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [ɪn'lɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
but this is what I enlisted for .
但 这 是 什么 我 入伍 为了 .

但这就是我参军的目的。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

” [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , [nɒt] ['deərɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnərz]
” He had reached the door of the summer - house , not daring for honor's
” 他 有 达到 这 门 的 这 夏天 - 房子 , 不是 大胆 为了 荣誉的
[seɪk] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,
sake to look back ,
清酒 到 看 后退 ,

“他走到避暑别墅门口，为了维护尊严，不敢回头看一眼。”

[wen] [ə; eɪ] ['hɑːtbrəʊkən] [kraɪ] [sməʊt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
when a heartbroken cry smote his ear .
什么时候 一个 肠断 哭 猛击 他的 耳朵 .

一声悲恸的哭声传入他的耳中。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] !
“ You have n't kissed me good - by !
“ 你 有 不 亲吻 我 好的 - 经过 !

你还没吻别呢！

” [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['kɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli]

” He had kissed her a hundred times , but these kisses she apparently

” 他 有 亲吻 她 一个 百 时代 , 但 这些 吻 她 显然

[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡʊd] - [baɪ] [kɪs] .

distinguished from the good - by kiss .

杰出的 从 这 好的 - 经过 吻 .

“他吻过她一百次，但她显然将这些吻与告别之吻区分开来。”

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ɡen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

He came back , and taking her again in his embrace , kissed her lips ,

他 来了 后退 , 和 采取 她 再次 在 他的 拥抱 , 亲吻 她 嘴唇 ,

他回来了，再次将她拥入怀中，吻了她的嘴唇。

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌns][mɔː(r)][ðeə(r)][lɪps] [met] ,

her throat , her bosom , and then once more their lips met ,

她 喉 , 她 怀 , 和 然后 一次 更多的 他们的 嘴唇 遇见 ,

她的喉咙，她的胸膛，然后他们的嘴唇再次相触。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kɪs] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪtʃ] [plʌk] [ðə; ði] [hɑːt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

and in that kiss of parting which plucks the heart up by the roots .

和 在 那 吻 的 离别 哪个 摘取 这 心 向上 经过 这 根 .

在那离别的吻中，心被连根拔起。

[haʊ] [strɒŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [wʌn] [səʊl] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də]

How strong must be the barrier between one soul and another that they do

如何 强的 必须 是 这 障碍 之间 一 灵魂 和 其他 那 他们 做

[nɒt] ['ʌtəli] [mɜːdʒ] [ɪn] ['məʊmənts] [laɪk] [ðæt] ,

not utterly merge in moments like that ,

不是 完全地 合并 在 时刻 喜欢 那 ,

灵魂与灵魂之间究竟存在着多么强大的屏障，才能使它们在那样的时刻不至于完全融合？

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['æɡəni][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['blendɪd] ['biːɪŋ] !

turning the agony of parting to the bliss of blended being !

转弯 这 痛苦 的 离别 到 这 极乐 的 混合 存在 !

将离别的痛苦转化为融合的幸福！

[pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['desələt] ['sɒbɪŋ] , [hiː; hi] [fled] [ə'weɪ] .

Pursued by the sound of her desolate sobbing , he fled away .

追击 经过 这 声音 的 她 荒凉 啜泣 , 他 逃亡 离开 .

循着她凄厉的啜泣声，他逃走了。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [held] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] ,

The stable - boy held the dancing horse at the gate ,

这 稳定的 - 男生 握住 这 跳舞 马 在 这 门 ,

马厩男孩在门口牵着那匹跳舞的马，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] .

and Mr . Morton and his sister stood waiting there .

和 先生 . 莫顿 和 他的 姐姐 站立 等待 那里 .

莫顿先生和他的妹妹站在那里等候。

“ [ɡʊd] - [baɪ] , ['fɪl] , [tɪl] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [ə'ɡen] , ” [sed] [mɪs] ['mɔːt(ə)n] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] ['tendəli] .

“ Good - by , Phil , till we see you again , ” said Miss Morton , kissing him tenderly .

“ 好的 - 经过 , 菲尔 , 直到 我们 看 你 再次 , ” 说 错过 莫顿 , 接吻 他 温柔地 .

“再见，菲尔，期待下次再见。”莫顿小姐说着，温柔地吻了他一下。

“ [wiː; wi] - ['el'el] [teɪk] [ɡʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

“ We ' ll take good care of her for you . ”

“ 我们 - 二 拿 好的 关心 的 她 为了 你 . ”

“我们会替你好好照顾她。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?
“ Will you please go to her now ?
“ 将要 你 请 去 到 她 现在 ?

“请你现在去见她好吗？”

” [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
” he said huskily .
” 他 说 沙哑地 .

“他声音沙哑地说。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] .
“ She is in the summer - house .
“ 她 是 在 这 夏天 - 房子 .

“她在避暑别墅里。”

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [traɪ][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] . ”
For God's sake try to comfort her . ”
为了 神的 清酒 尝试 到 舒适 她 . ”

看在上帝的份上，试着安慰她一下。

“ [jes] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ai] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Yes , poor boy , I will , ” she answered .
“ 是的 , 贫穷的 男生 , 我 将要 , ” 她 回答 .

“是的，可怜的孩子，我会的。”她回答道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] .
He shook hands with Mr . Morton and jumped into the buggy .
他 摇晃 双手 和 先生 . 莫顿 和 跳了起来 进入 这 有缺陷的 .

他与莫顿先生握手，然后跳上马车。

“ [ai] - ['el'el] [get] [ə; eɪ] ['fɜːləʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , ['meɪbi] .
“ I ' ll get a furlough and be back in a few months , maybe .
“ 我 - 二 得到 一个 休假 和 是 后退 在 一个 很少 几个月 , 或许 .

“我会获得休假，也许几个月后就能回来上班了。”

[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .
Be sure to tell her that , ” he said .
是 当然 到 告诉 她 那 , ” 他 说 .

“一定要告诉她，”他说。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [stʊd] [ə'saɪd] ; [ðə; ði] ['metlsəm] [hɔːs] [geɪv] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd]
The stable - boy stood aside ; the mettlesome horse gave a plunge and started
这 稳定的 - 男生 站立 旁边 ; 这 勇敢的 马 给予 一个 暴跌 和 开始
[ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [θriː] - ['mɪnɪt] [geɪt] .
off at a three - minute gait .
离开 在 一个 三 - 分钟 步态 .

马厩男孩让到一边；那匹英勇的马猛地一蹬，以三分钟步速向前奔去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] :
The boy drew out his watch and observed :
这 男生 画 出去 他的 手表 和 观察到 :

男孩掏出手表看了看：

“ [hiː; hi] [heɪnt] [gɒt][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə][gɪt][tuː; tə][kæmp][ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] - ['el'el][duː; də]
“ He hain't got but fifteen minutes to git to camp in , but he ' ll do
“ 他 没有 得到 但 十五 分钟 到 git 到 营 在 , 但 他 - 二 做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“他只有十五分钟时间赶到营地，但他会做到的。”

[ðə; ði][meə(r)] - [es][ə; eɪ] ['stepə(r)] , [ænd; ənd] ['fɪl] [kɪŋ] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['rɪbənz] .
The mare ' s a stepper , and Phil King knows how to handle the ribbons .
这 母马 - s 一个 步进电机 , 和 菲尔 国王 知道 如何 到 处理 这 丝带 .

这匹母马步履矫健，菲尔·金知道如何赢得奖牌。

" [ðə; ði] ['bʌgi] ['vænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði][nekst] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] .
" The buggy vanished in a cloud of dust around the next turn in the road .
" 这 有缺陷的 消失了 在 一个 云 的 灰尘 大约 这 下一个 转动 在 这 路 .

“马车在下一个转弯处扬起的一阵尘土中消失了。”

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [strəʊd] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The stable - boy strode whistling down the street , the minister went to his
这 稳定的 - 男生 大步走 吹口哨 向下 这 街道 , 这 部长 去 到 他的

['stʌdi] ,
study ,
学习 ,

马夫吹着口哨大步走下街道，大臣则回到了自己的书房。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɔːt(ə)n] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] -
and Miss Morton disappeared in the shrubbery in the direction of the summer -
和 错过 莫顿 消失 在 这 灌木 在 这 方向 的 这 夏天 -

[haʊs] .
house .
房子 .

莫顿小姐消失在灌木丛中，朝着避暑别墅的方向走去。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] ['wɔːtərˌvɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [kɑːts]
Early next morning the country roads leading into Waterville were covered with carts
早期的 下一个 早晨 这 国家 道路 领导 进入 沃特维尔 是 涵盖 和 购物车

[ænd; ənd]['wægənz][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
and wagons and carriages loaded with people coming into town to see the
和 马车 和 马车 已加载 和 人们 未来 进入 镇 到 看 这

['redʒɪmənt] [ɒf] .
regiment off .
团 离开 .

第二天一大早，通往沃特维尔的乡村道路上就挤满了马车、货车和四轮马车，车上坐满了进城为部队送行的人们。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [flægz][ænd; ənd] [spænd] [wɪð] ['dekəreɪtɪd] ['ɑːtʃɪz] ['beərɪŋ]
The streets were hung with flags and spanned with decorated arches bearing
这 街道 是 悬挂 和 旗帜 和 跨越 和 装饰 拱门 轴承

[ˌpætri'ɒtɪk] [ɪn'skrɪpʃnz] .
patriotic inscriptions .
爱国 铭文 .

街道上挂满了旗帜，拱门上装饰着爱国主义题词。

[bed] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] ['strimər] [hʌŋ] [ɪn] [fes'tuːn] [frɒm; frəm] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ]
Bed , white , and blue streamers hung in festoons from building to building
床 , 白色的 , 和 蓝色的 主播 悬挂 在 花环 从 建筑 到 建筑

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm] ['kɔːnisiz] .
and floated from cornices .
和 漂浮 从 檐口 .

床、白色和蓝色的彩带成串地从一栋楼挂到另一栋楼，从檐口飘落下来。

[ðə; ði] [stɔːz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kləʊzd] ,
The stores and places of business were all closed ,
这 商店 和 地方 的 商业 是 全部 关闭 ,

所有商店和营业场所都关门了。

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] ,
the sidewalks were packed with people in their Sunday clothes ,
这 人行道 是 包装 和 人们 在 他们的 星期日 衣服 ，

人行道上挤满了穿着周日盛装的人们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['bælkəniz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [g'eɪzəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]
and the windows and balconies were lined with gazers long before it
和 这 视窗 和 阳台 是 衬里 和 凝视者 长的 前 它
[wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .
was time for the regiment to appear .
曾是 时间 为了 这 团 到 出现 .

部队还没到出场时间，窗户和阳台上就挤满了围观者。

['evribɒdi] — [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [wɔː(r)] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [k'ʌləz] [ɪn] [kɒ'keɪd] [ɔː(r)]
Everybody — men , women , and children — wore the national colors in cockades or
大家 — 男人 ， 女性 ， 和 孩子们 — 穿着 这 国家的 颜色 在 帽徽 或者
[rəʊ'zets] ,
rosettes ,
玫瑰花结 ，

所有人——男人、女人和孩子——都佩戴着国旗颜色的帽徽或玫瑰花结。

[waɪl] ['meni] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [θruː'aʊt] [ɪn] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] .
while many young girls were dressed throughout in red , white , and blue .
尽管 许多 年轻的 女孩们 是 穿着 自始至终 在 红色的 ， 白色的 ， 和 蓝色的 .

许多年轻女孩都穿着红色、白色和蓝色的衣服。

[ðə; ði] ['sɪti] [siːmd] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [reə(r)] ['gɑːlə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪv]
The city seemed tricked out for some rare gala - day , but the grave
这 城市 似乎 被骗了 出去 为了 一些 稀有的 节日 - 天 ， 但 这 严重
['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] [θrɒŋ] ,
faces of the expectant throng ,
面孔 的 这 怀孕 人群 ，

这座城市似乎为了某个难得的盛大节日而精心装扮，但翘首以盼的人群脸上却满是严肃的神情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊldə]
and the subdued and earnest manner which extended even to the older
和 这 低沉的 和 认真 方式 哪个 扩展 甚至 到 这 老
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ，

甚至连年龄较大的孩子也表现得温文尔雅、认真负责。

[stæmpt] [ðɪs] [æz; əz] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['hɒlədeɪ] .
stamped this as no ordinary holiday .
盖章 这 作为 不 普通的 假期 .

这注定不是一次普通的假期。

['ɑːftə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] , [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [wɜːd] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə]
After hours of patient waiting , at last the word passes from mouth to
后 小时 的 病人 等待 ， 在 最后的 这 单词 通过 从 嘴 到
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ，

经过数小时的耐心等待，消息终于口口相传。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] !
“ They are coming !
“ 他们 是 未来 ！

他们来了！

" ['viːək(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['kwɪkli] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

" Vehicles are quickly driven out of the way ,

" 车辆 是 迅速地 驱动 出去 的 这 方式 ，

车辆迅速驶离道路，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [hʌʃ] [ɔːl] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

and in a general hush all eyes are turned towards the head of the street .

和 在 一个 一般的 嘘 全部 眼睛 是 转向 向 这 头 的 这 街道 .

周围一片寂静，所有人的目光都转向了街道的尽头。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

Presently there is a burst of martial music ,

目前 那里 是 一个 爆裂 的 武术 音乐 ，

此刻响起一阵铿锵有力的军乐，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ['kɒmz] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [waɪd] [striːt] [frɒm; frəm] [kɜːb] [tuː; tə] [kɜːb] [wɪð] [ɪts] [brɔːd] [frʌnt] .

and the regiment comes wheeling round the corner into view and fills the wide street from curb to curb with its broad front .

和 这 团 来 惠灵 圆形的 这 角落 进入 看法 和 填充 这 宽的 街道 从 抑制 到 抑制 和 它是 广阔 正面 .

军团绕过街角出现在视野中，宽阔的正面从路边到路边占据了整条宽阔的街道。

[æz; əz] [ðə; ði] [bluː] ['rɪvə(r)] [swiːps] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ,

As the blue river sweeps along , the rows of polished bayonets ,

作为 这 蓝色的 河 扫荡 沿着 ， 这 行 的 抛光 刺刀 ，

随着蓝色的河流蜿蜒而行，一排排锃亮的刺刀，

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [tred] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,

rising and falling with the swinging tread of the men ,

上升 和 坠落 和 这 摇摆 踏 的 这 男人 ，

随着男人们摇摆的脚步而起伏，

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [ræŋks] [ɒv; əv] [fəʊm] - ['krestɪd] [weɪvz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

are like interminable ranks of foam - crested waves rolling in upon the shore .

是 喜欢 没完没了 排名 的 泡沫 - 冠状 波浪 滚动 在 之上 这 支撑 .

就像一连串泡沫翻滚的巨浪涌上岸边。

[ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [mæs] , [wɪð] [ɪts] ['rɪðmɪk] ['muːvmənt] , [gɪvz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɔːgənɪzəm] .

The imposing mass , with its rhythmic movement , gives the impression of a single organism .

这 气势磅礴 大量的 ， 和 它是 节奏 移动 ， 给予 这 印象 的 一个 单身的 生物 .

庞大的身躯及其有节奏的运动，给人一种浑然一体的印象。

[wʌn] [fə'gɛt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [fə'gɛt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

One forgets to look for the individuals in it , forgets that there are individuals .

一 忘记了 到 看 为了 这 个人 在 它 ， 忘记了 那 那里 是 个人 .

人们会忘记去寻找其中的个体，忘记其中是有个体存在的。

['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['brʌðəz] , [sʌnz] , ['lʌvəz] [ðeə(r)] ,

Even those who have brothers , sons , lovers there ,

甚至 那些 WHO 有 兄弟 ， 儿子们 ， 恋人 那里 ，

即使是那些在那里有兄弟、儿子、爱人的人，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɔːlməʊst] [fə'get] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [həʊl] .
for a moment almost forget them in the impression of a mighty whole .
为了 一个 片刻 几乎 忘记 他们 在 这 印象 的 一个 强大的 所有的 .

那一刻，我几乎忘记了他们，沉浸在强大整体的印象中。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] [sləʊ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['drægən] , [səʊ]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['bjuːti] ,
The mind is slow to realize that this great dragon , so terrible in its beauty ,
这 头脑 是 慢的 到 意识到 那 这 伟大的 龙 , 所以 糟糕的 在 它是 美丽 ,

人的思维很难意识到，这条巨龙，如此美丽却又如此可怕，

[ɪ'mɪtɪŋ] [lait] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['bɜːnɪʃt] [skeɪlz] ,
emitting light as it moves from a thousand burnished scales ,
发射 光 作为 它 移动 从 一个 千 抛光 秤 ,

它从上千片闪亮的鳞片中透出光芒，

[wɪð] ['fleɪmɪŋ] [krest] ['praʊdli] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][væn] , [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][men]
with flaming crest proudly waving in the van , is but an aggregation of men
和 炽盛 波峰 自豪地 挥手 在 这 货车 , 是 但 一个 聚合 的 男人
['sɪŋgli] [səʊ]['fiːb(ə)l] .
singly so feeble .
单独 所以 微弱 .

车头高高飘扬着火焰般的旗帜，只不过是一群如此弱小的人的集合体。

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lukə] - [ɒn][æz; əz] [ðeɪ] [geɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['swelɪŋ] [fɑːst] .
The hearts of the lookers - on as they gaze are swelling fast .
这 心 的 这 外貌 - 在 作为 他们 目光 是 肿胀 快速地 .

旁观者的心跳随着凝视而迅速加速。

[æn; ən] [ə'fleɪtəs] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm]['gɪv(ə)n] [fɔːθ] [baɪ] [ðɪs] [həʊst][ɒv; əv][self] - [dɪ'vəʊtɪd] [men]
An afflatus of heroism given forth by this host of self - devoted men
一个 灵感 的 英雄主义 给定 前进 经过 这 主持人 的 自己 - 奉献 男人
[kə'mjuːnikeits] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['stɒlɪd] [spek'tetər] .
communicates itself to the most stolid spectators .
沟通 本身 到 这 最多 沉稳 观众 .

这群无私奉献的人所展现出的英雄气概，能够感染最冷漠的旁观者。

[ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] [fɪlz] [ðə; ði] [breɪn] ,
The booming of the drum fills the brain ,
这 蓬勃发展 的 这 鼓 填充 这 脑 ,

隆隆的鼓声充斥着大脑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [veɪns] [liːps] [tuː; tə][ɪts] ['rɪðəm] .
and the blood in the veins leaps to its rhythm .
和 这 血 在 这 静脉 跳跃 到 它是 韵律 .

血液在血管中随着它的节奏奔涌。

[ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] ['geɪətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪf] , [laɪk] [ðə; ði] [swiːt] ,
The unearthly gayety of the fife , like the sweet ,
这 超凡脱俗的 同性恋 的 这 法夫郡 , 喜欢 这 甜的 ,

短笛那超凡脱俗的欢快，就像甜美的……

[ʃrɪl] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ['sɔːrɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
shrill song of a bird soaring above the battle ,
尖锐 歌曲 的 一个 鸟 翱翔 多于 这 战斗 ,

一只鸟在战场上空翱翔，发出尖锐的鸣叫声。

[ɪn'fekt] [ðə; ði] [nɜːvz] [tɪl] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [deθ] [brɪŋz] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
infects the nerves till the idea of death brings a scornful smile to the lips .
感染 这 神经 直到 这 主意 的 死亡 带来 一个 轻蔑的 微笑 到 这 嘴唇 .

它会侵蚀人的神经，以至于想到死亡都会让人露出轻蔑的微笑。

[aɪz] [gleɪz] [wɪð] ['ræptʃərəs] [tɪəz] [æz; əz] [ðeɪ] [rest] [ə'pɒn][ðə; ði][flæg] .
Eyes glaze with rapturous tears as they rest upon the flag .
眼睛 釉 和 欣喜若狂 眼泪 作为 他们 休息 之上 这 旗帜 .

他们的目光落在旗帜上，眼中噙满了喜悦的泪水。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [və'lʌptʃuəs] ['swi:tnəs] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
There is a thrill of voluptuous sweetness in the thought of dying for it .
那里 是 一个 刺激 的 丰满的 甜味 在 这 想法 的 垂死 为了 它 .

想到可以为之献出生命，心中便涌起一股令人沉醉的甜蜜快感。

[laɪf] [si:m] [ɒv; əv]['vælju:]['əʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] .
Life seems of value only as it gives the poorest something to sacrifice .
生活 似乎 的 价值 仅有的 作为 它 给予 这 最贫困 某物 到 牺牲 .

生命的价值似乎仅仅在于它能让最贫穷的人有所牺牲。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['daɪɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
It is dying that makes the glory of the world ,
它 是 垂死 那 制作 这 荣耀 的 这 世界 ,

正是死亡造就了世界的荣耀。

[ænd; ənd][ɔ:l]['ʌðə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [si:m] [bʌt; bət]['aɪd(ə)l] [waɪl] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ['pɑ:sɪz] .
and all other employments seem but idle while the regiment passes .
和 全部 其他 就业 似乎 但 闲置的 尽管 这 团 通过 .

当部队经过时，其他所有工作似乎都变得无所事事。

[ðə; ði][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['fɛə'welz] [ɪz] [gɒn] [baɪ] .
The time for farewells is gone by .
这 时间 为了 告别 是 已消失 经过 .

离别的时刻已经过去。

[ðə; ði] ['lʌki] [men][æt; ət][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði][ræŋks][hæv; həv] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [wɪ'ðaʊt]
The lucky men at the ends of the ranks have indeed an opportunity without
这 幸运的 男人 在 这 结束 的 这 排名 有 的确 一个 机会 没有
['breɪkɪŋ] [step] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [hænd] - [ʃeɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒn][ðə; ði]
breaking step to exchange an occasional hand - shake with a friend on the
打破 步 到 交换 一个 偶然 手 - 摇 和 一个 朋友 在 这
['saɪdwɔ:k] ,
sidewalk ,
人行道 ,

队伍末尾的幸运儿确实有机会在不停下脚步的情况下，偶尔与人行道上的朋友握手。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm][waɪf][ɔ:(r)] ['swi:thɑ:t] ,
or to snatch a kiss from wife or sweetheart ,
或者 到 抢夺 一个 吻 从 妻子 或者 亲爱的 ,

或者偷吻妻子或爱人，

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][kæn; kən]['əʊnli] [lʊk] [ðeə(r)] ['fɛə'welz] .
but those in the middle of the line can only look their farewells .
但 那些 在 这 中间 的 这 线 能 仅有的 看 他们的 告别 .

但排在队伍中间的人只能眼巴巴地看着他们告别。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] [in'trʌst] [hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi][tu:; tə][ə; eɪ][faɪl] - ['li:də(r)][tu:; tə][bi:; bi]
Now and then a mother intrusts her baby to a file - leader to be
现在 和 然后 一个 母亲 信托 她 婴儿 到 一个 文件 - 领导者 到 是
[pɑ:st] [ə'lɒŋ] [frɒm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ,
passed along from hand to hand till it reaches the father ,
通过了 沿着 从 手 到 手 直到 它 到达 这 父亲 ,

有时，母亲会将自己的婴儿托付给领队，由领队一手传递，直到送到父亲手中。

[tu:; tə][bi:; bi][sent] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] , [ɔ:(r)] , ['meɪbi] , [pɜ:tʃt] [ə'lɒft][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
to be sent back with a kiss , or , maybe , perched aloft on his shoulder ,
到 是 发送 后退 和 一个 吻 , 或者 , 或许 , 栖息 高空 在 他的 肩膀 ,

被送回时带着一个吻，或者，也许，被高高地放在他的肩膀上。

[tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ðə; ði]['depəʊ] , ['krəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
to ride to the depot , crowing at the music and clutching at the
到 骑 到 这 仓库 , 鸣叫 在 这 音乐 和 紧握 在 这
['gliːmɪŋ] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .
gleaming bayonets .
闪闪发光 刺刀 .

骑马前往车站，一边听着音乐，一边紧紧抓住闪闪发光的刺刀。

[æt; ət] ['evri] [sʌtʃ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [tʃɪə(r)] ['waɪldli] .
At every such touch of nature the people cheer wildly .
在 每一个 这样的 触碰 的 自然 这 人们 欢呼 疯狂地 .

每当大自然展现出这样的景象，人们都会欢呼雀跃。

[frɒm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['bælkəni][ðə; ði]['leɪdɪz] ['ʃaʊə(r)] ['gɑːləndz] [ə'pɒn][ðə; ði] [truːps] .
From every window and balcony the ladies shower garlands upon the troops .
从 每一个 窗户 和 阳台 这 女士们 淋浴 花环 之上 这 军队 .

女士们从每个窗户和阳台上向士兵们抛洒花环。

[weə(r)] [ɪz] [greɪs] ?
Where is Grace ?
在哪里 是 优雅 ?

格蕾丝在哪里?

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʌptən] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [naʊ] .
for this is the Upton company which is passing now .
为了 这 是 这 厄普顿 公司 哪个 是 通过 现在 .

因为这是即将倒闭的厄普顿公司。

['jɒndə(r)][ʃiː; ʃi][stændz][ɒn][ə; eɪ]['bælkəni] , [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
Yonder she stands on a balcony , between Mr . Morton and his sister .
远处 她 站立 在 一个 阳台 , 之间 先生 . 莫顿 和 他的 姐姐 .

她站在远处阳台上，在莫顿先生和他妹妹之间。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [bʌt; bət]
She is very pale and the tears are streaming down her cheeks , but
她 是 非常 苍白 和 这 眼泪 是 流媒体 向下 她 脸颊 , 但
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz]['reɪdiənt] .
her face is radiant .
她 脸 是 辐射状 .

她脸色苍白，泪水顺着脸颊流淌，但她的脸上却容光焕发。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
She is smiling through her tears ,
她 是 微笑 通过 她 眼泪 ,

她含着泪微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [æz; əz][fɪə(r)][ɔː(r)] ['sɒrəʊ] .
as if there was no such thing on earth as fear or sorrow .
作为 如果 那里 曾是 不 这样的 事物 在 地球 作为 害怕 或者 悲哀 .

仿佛世上根本不存在恐惧或悲伤。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔː'diːl] [wɪð] ['hærəʊɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
She has looked forward to this ordeal with harrowing expectations ,
她 有 看起来 向前 到 这 考验 和 令人痛心的 期望 ,

她怀着忐忑不安的心情期待着这场磨难的到来。

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['məʊmənt] [siːzd] [ə'pɒn][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ɔːl]
only to find herself at the trying moment seized upon and lifted above all
仅有的 到 寻找 她自己 在 这 尝试 片刻 查获 之上 和 抬起 多于 全部
[sens] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][self] - [dɪ'vəʊʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][eə(r)][ɪz]
sense of personal affliction by the passion of self - devotion with which the air is
感觉 的 个人的 痛苦 经过 这 热情 的 自己 - 虔诚 和 哪个 这 空气 是
[ɪ'lektrɪk] .
electric .
电的 .

但在危难之际，她却发现自己被一种充满激情的自我奉献精神所俘获，并超越了所有个人痛苦的感觉，这种激情弥漫在空气中。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːstɪs] [ɪn]
Her face as she looks down upon her lover is that of a priestess in
她 脸 作为 她 看起来 向下 之上 她 情人 是 那 的 一个 女祭司 在
[ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] .
the ecstasy of sacrifice .
这 狂喜 的 牺牲 .

她俯视着爱人时的表情，就像一位处于献祭狂喜状态的女祭司。

[hiː; hi][ɪz][sə'ljuːt, sɑː'luːte] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .
He is saluting with his sword .
他 是 敬礼 和 他的 剑 .

他正挥剑敬礼。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [pɑːst] .
Now he has passed .
现在 他 有 通过了 .

他已经去世了。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː][ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'weɪ] .
With a great sob she turns away .
和 一个 伟大的 哭泣 她 转弯 离开 .

她放声痛哭，转身离开。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['pædʒənt] .
She does not care for the rest of the pageant .
她 做 不是 关心 为了 这 休息 的 这 盛会 .

她对选美比赛的其他部分漠不关心。

[hɜː(r); hə(r)]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] .
Her patriotism has suddenly gone .
她 爱国主义 有 突然 已消失 .

她的爱国情怀突然消失了。

[ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][ɪz]['əʊvə(r)] .
The ecstasy of sacrifice is over .
这 狂喜 的 牺牲 是 超过 .

牺牲的狂喜已经过去。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['priːstɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌbrəʊkən 'hɑːtɪd] [gɜːl] ,
She is no longer a priestess , but a brokenhearted girl ,
她 是 不 更长 一个 女祭司 , 但 一个 伤心 女孩 ,

她不再是女祭司，而是一个心碎的女孩。

[huː] ['əʊnli][ɑːsks][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wiːp] [tɪl]
who only asks to be led away to some place where she can weep till
WHO 仅有的 问 到 是 引领 离开 到 一些 地方 在哪里 她 能 哭泣 直到
[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [rɪ'tɜːnz] .
her lover returns .
她 情人 返回 .

她只希望被带到某个地方，在那里她可以哭泣，直到她的爱人回来。

[θriː]
III
三、

三

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
There was to be a great battle the next day .
那里 曾是 到 是 一个 伟大的 战斗 这 下一个 天 .

第二天将有一场大战。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [mə'nuːvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
The two armies had been long manoeuvring for position ,
这 二 军队 有 到过 长的 机动 为了 位置 ,

两军已进行了长时间的阵地调动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] [laɪk] ['resləz] [huː] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [ðeə(r)] [həʊldz] [ænd; ənd] , [wɪð]
and now they stood like wrestlers who have selected their holds and , with
和 现在 他们 站立 喜欢 摔跤手 WHO 有 已选 他们的 持有 和 , 和
['bɒdi] [breɪst] [ə'genst] ['bɒdi] ,
body braced against body ,
身体 支撑 反对 身体 ,

现在他们就像已经选好招式的摔跤手一样站着，身体紧紧贴着身体。

[niː] [ə'genst] [niː] , [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
knee against knee , wait for the signal to begin the struggle .
膝盖 反对 膝盖 , 等待 为了 这 信号 到 开始 这 斗争 .

膝盖对膝盖，等待开始搏斗的信号。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌm; səm] [brɪsk] ['faɪtɪŋ] ,
There had been during the afternoon some brisk fighting ,
那里 有 到过 期间 这 下午 一些 轻快 斗争 ,

下午曾发生过一些激烈的战斗。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kɒmən] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['kɒntest] [tɪl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hæd; həd]
but a common desire to postpone the decisive contest till the morrow had
但 一个 常见的 欲望 到 推迟 这 决定性 竞赛 直到 这 明天 有
[prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [meɪn] ['fɔːsɪz] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'vɒlvd] .
prevented the main forces from becoming involved .
阻止 这 主要的 力量 从 成为 涉及 .

但由于各方都希望将决定性的战斗推迟到第二天，因此主要力量未能介入。

['fɪlɪps] ['redʒɪmənt] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑː(r)] ['əʊnli] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflɪŋ] ['skəːmiʃ] ,
Philip's regiment had thus far only been engaged in a few trifling skirmishes ,
菲利普的 团 有 因此 远的 仅有的 到过 已订婚的 在 一个 很少 琐事 小规模冲突 ,

菲利普的部队此前只参与过几场小规模冲突。

['beəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ðə; ði] [blʌd] .
barely enough to stir the blood .
仅仅 足够的 到 搅拌 这 血 .

仅足以激起血液流动。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪts] [fɜːst] ['bæt(ə)l] ,
This was to be its first battle ,
这 曾是 到 是 它是第一的 战斗 ,

这将是它的第一场战斗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə'lɔtid] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] ['blʌdi]
and the position to which it had been allotted promised a bloody
和 这 位置 到 哪个 它 有 到过 分配 承诺 一个 血腥
['bæptɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
baptism in the morning .
洗礼 在 这 早晨 .

而它被分配到的位置预示着明天早上将面临一场血腥的洗礼。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['eksələnt] [hɑːt] , [bʌt; bət] [æz; əz] [naɪt] ['set(ə)ld] [daʊn] ,
The men were in excellent heart , but as night settled down ,
这 男人 是 在 出色的 心 , 但 作为 夜晚 定居 向下 ,

这些人精神状态都很好，但随着夜幕降临，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ] ['merimənt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kæmp] - ['faɪərz] .
there was little or no merriment to be heard about the camp - fires .
那里 曾是 小的 或者 不 欢乐 到 是 听到 关于 这 营 - 火灾 .

篝火旁几乎没有传来任何欢乐的气氛。

[məʊst] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn] [gruːps] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
Most were gathered in groups , discussing in low tones the chances of the morrow .
最多 是 聚集 在 团体 , 讨论 在 低的 音调 这 机会 的 这 明天 .

大多数人三五成群地聚在一起，低声讨论着明天的可能性。

[sʌm; səm] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['evri] ['faɪbə(r)] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
Some , knowing that every fibre of muscle would be needed for the work before them ,
一些 , 会心 那 每一个 纤维 的 肌肉 会 是 需要 为了 这 工作 前 他们 ,

有些人知道，摆在他们面前的工作需要用到每一根肌肉纤维，

[hæd; həd] ['waɪzli] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] , [waɪl] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ,
had wisely gone to sleep , while here and there a man ,
有 明智地 已消失 到 睡觉 , 尽管 这里 和 那里 一个 男人 ,

他明智地去睡觉了，而这里那里，零星地，有几个人，

['hiːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːk] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'baʊt] [hɪm] ,
heedless of the talk going on about him ,
鲁莽 的 这 讲话 去 在 关于 他 ,

他全然不顾外界对他的议论，

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [skaɪ] , ['θɪŋkɪŋ] .
was lying on his back staring up at the darkening sky , thinking .
曾是 说谎 在 他的 后退 凝视 向上 在 这 变暗 天空 , 思维 .

他仰面躺着，望着渐渐暗下来的天空，陷入沉思。

[æz; əz] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] ,
As the twilight deepened ,
作为 这 暮 加深 ,

随着暮色渐浓，

['fɪlɪp] [straul] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊl] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ,
Philip strolled to the top of a little knoll just out of the camp and sat down ,
菲利普 漫步 到 这 顶部 的 一个 小的 小丘 只是 出去 的 这 营 和 卫星 向下 ,

菲利普漫步走到营地外不远处的一个小山丘顶上，坐了下来。

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] [ʌp] [ə'kaʊnts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['set(ə)lmənt] [wɪtʃ] ['veri] ['pɒsəbli] [maɪt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [nekst] [deɪ] .
with a vague notion of casting up accounts a little in view of the final settlement which very possibly might come for him next day .
和 一个 模糊的 概念 的 铸件 向上 账户 一个 小的 在 看法 的 这 最终的 沉降 哪个 非常 可能 可能 来 为了 他 下一个 天 .

他隐约觉得应该稍微清算一下账目，因为很可能第二天就会有最终的结算结果出炉。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm] [suːn] [daɪ'vɜːtɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm]
But the inspiration of the scene around him soon diverted his mind from
但 这 灵感 的 这 场景 大约 他 很快 改道 他的 头脑 从
['pɜːsən(ə)l] .
personal engrossments .
个人的 专注 .

但周围的景象很快激发了他的灵感，使他不再纠结于个人琐事。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,
Some distance down the lines he could see the occasional flash of a gun ,
一些 距离 向下 这 线条 他 可以 看 这 偶然 闪光 的 一个 枪 ，

沿着战线往下走一段距离，他偶尔能看到枪口的闪光。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['bætri] [wɒz; wəz]['leɪzɪli] ['ʃelɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
where a battery was lazily shelling a piece of woods which it was
在哪里 一个 电池 曾是 懒洋洋 炮击 一个 片 的 树林 哪个 它 曾是
[dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['enəmi] [frɒm; frəm] ['ɔkjupaiŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
desirable to keep the enemy from occupying during the night .
理想 到 保持 这 敌人 从 占领 期间 这 夜晚 .

当时有一门炮兵部队懒洋洋地炮击一片树林，为了防止敌人在夜间占领这片树林，必须阻止他们。

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [bɑːn] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ][fleə(r)][ɒn][ðə; ði][skaɪ] .
A burning barn in that direction made a flare on the sky .
一个 燃烧 谷仓 在 那 方向 制成 一个 耀斑 在 这 天空 .

那边一座燃烧的谷仓在天空中燃起了一道火光。

['əʊvə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [weə(r)] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] [leɪ] , ['rɑːkɪts] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp]
Over behind the wooded hills where the Confederates lay , rockets were going up
超过 在后面 这 树木繁茂的 丘陵 在哪里 这 南方邦联 躺 ， 火箭 是 去 向上
,
,
,

在南方邦联军队埋伏的林木茂密的山丘后面，火箭弹正在升空。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɪgnlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'fektɪŋ] [ɒv; əv][plænz] [wɪtʃ] [mait]
indicating the exchange of signals and the perfecting of plans which might
表明 这 交换 的 信号 和 这 完善 的 计划 哪个 可能
[miːn] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd]['ruːɪn][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
mean defeat and ruin to him and his the next day .
意思是 击败 和 废墟 到 他 和 他的 这 下一个 天 .

这表明双方正在交换信号，完善计划，而这些计划可能意味着他和他的人在第二天就会遭遇失败和毁灭。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fedərəl] [laɪnz] , [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] , ['dɪmli] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði]
Behind him , within the Federal lines , clouds of dust , dimly outlined against the
在后面 他 ， 之内 这 联邦 线条 ， 云 的 灰尘 ， 依稀 概述 反对 这
['glɪmərɪŋ] ['lændskeɪp] ,
glimmering landscape ,
微光 景观 ，

在他身后，联邦防线内，扬起的尘土在波光粼粼的景色映衬下，轮廓模糊不清。

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ɑː'tɪləri] , ['kæv(ə)lri] ,
betrayed the location of the roads along which artillery , cavalry ,
背叛 这 地点 的 这 道路 沿着 哪个 炮兵 ， 骑兵 ，

暴露了炮兵、骑兵等部队行进路线的位置

['ɪnfəntri] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] ['iːgəli] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [ə'saɪnd] ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
infantry were hurrying eagerly forward to take their assigned places for the
步兵 是 匆忙 急切地 向前 到 拿 他们的 分配 地方 为了 这
['mɔːroʊz] [wɜːk] .
morrow's work .
明天 工作 .

步兵们急切地向前奔去，前往各自指定的岗位，准备迎接明天的战斗。

[huː] [sed] [ðæt] [men] [fɪə(r)] [deθ] ?
Who said that men fear death ?
WHO 说 那 男人 害怕 死亡 ?

谁说男人怕死?

[huː] [kən'kɔkt] [ðæt] ['feɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [waɪvz] ?
Who concocted that fable for old wives ?
WHO 捏造的 那 寓言 为了 老的 妻子们 ?

谁编造了那个讲给老太太听的寓言故事?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] [ðæt] [naɪt] [wɪð] ['fɪlɪp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] [wʌn]
He should have stood that night with Philip in the midst of a host of one
他 应该 有 站立 那 夜晚 和 菲利普 在 这 中间 的 一个 主持人 的 一
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ,
hundred and twenty - five thousand men in the full flush and vigor of life ,
百 和 二十 - 五 千 男人 在 这 满的 冲洗 和 活力 的 生活 ,

那晚，他本该与腓力一起，站在十二万五千名英勇战士中间，那时他正值壮年，精力充沛。

['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['meɪkɪŋ] ['redi] [æt; ət] [dɔːn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [deθ] [ɪn] [ɪts] [məʊst] ['hɒrɪd]
calmly and deliberately making ready at dawn to receive death in its most horrid
平静地 和 故意地 制作 准备好 在 黎明 到 收到 死亡 在 它是 最多 可怕的
[fɔːmz] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðərz] [hændz] .
forms at one another's hands .
表格 在 一 另一个的 双手 .

黎明时分，他们冷静而沉着地做好准备，迎接彼此以最可怕的方式结束生命。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn'vests] [ðə; ði] [tuːm] [wɪð] ['terə(r)] , [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] ,
It is in vain that Religion invests the tomb with terror , and Philosophy ,
它 是 在 徒劳 那 宗教 投资 这 墓 和 恐怖 , 和 哲学 ,
['ʃʌdərɪŋ] , [ə'vəːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
shuddering , averts her face ;
颤抖 , 避免 她 脸 ;

宗教徒劳地给坟墓蒙上恐惧，哲学也战战兢兢地别过脸去;

[ðə; ði] ['neɪʃnz] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['gluːmi] ['tiːtʃə(r)z] [tuː; tə] [stɔːm] [ɪts] ['pɔːt(ə)lz] [ɪn] [ɪg'zʌltənt] [hoʊsts]
the nations turn from these gloomy teachers to storm its portals in exultant hosts
这 国家 转动 从 这些 阴沉 教师 到 风暴 它是 门户 在 眉飞色舞 主持人
,
,
,

各国人民不再理会这些阴郁的老师，而是欢欣鼓舞地涌入它的大门。

['bætərɪŋ] [ðem; ðəm] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [θruː] [ə'brest] .
battering them wide enough for thousands to charge through abreast .
殴打 他们 宽的 足够的 为了 数千 到 收费 通过 并排 .

将它们炸得足够宽，以便成千上万的人并排冲锋。

[ðə; ði] [hə'rəʊɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [wɪð] [ɪts] [haɪ] [kən'tempt] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz] ['waɪzə(r)] [ænd; ənd]
The heroic instinct of humanity with its high contempt of death is wiser and
这 英勇 本能 的 人类 和 它是 高的 鄙视 的 死亡 是 更明智 和
['truːə(r)] ,
truer ,
更真实 ,

人类的英雄本能，以及对死亡的高度蔑视，才是更明智、更真实的。

['nevə(r)] [let] [ˌjuː 'es] [daʊt] , [ðæn; ðən] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [t'ɛɹəz] [ɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [daut] .
never let us doubt , than superstitious terrors or philosophic doubts .
绝不 让 我们 怀疑 , 比 迷信的 恐怖 或者 哲学 疑虑 .

永远不要让我们怀疑，无论是迷信的恐惧还是哲学的疑虑。

[ˌaɪ 'tiː] ['testifai] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [diːpə(r)] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [mæn][ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]
It testifies to a conviction , deeper than reason , that man is greater than
它 作证 到 一个 定罪 , 更深 比 原因 , 那 男人 是 更大的 比
[hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [self] ;
his seeming self ;
他的 似乎 自己 ;

它证明了一种比理性更深刻的信念，即人比他表面上看起来的自己更伟大；

[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɔːt(ə)l][laɪf][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt][ɒv; əv]
to an underlying consciousness that his mortal life is but an accident of
到 一个 潜在的 意识 那 他的 凡人 生活 是 但 一个 事故 的
[hɪz; ɪz]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] ,
his real existence ,
他的 真实的 存在 ,

内心深处有一种意识，认为他短暂的生命只不过是他真实存在的一个偶然事件。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [wɔːn] [ænd; ənd] ['geɪlɪ] [dɔf] [æt; ət] ['duːtiz] [kɔːl]
the fashion of a day , to be lightly worn and gayly doffed at duty's call
这 时尚 的 一个 天 , 到 是 轻轻 磨损 和 同性恋地 脱掉 在 职责 称呼
.
.
.

当下的时尚，轻便易穿，需要时便可轻松脱下。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː]['truːli][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['tɒnɪk][eə(r)][ɒv; əv] ['bætlˌfiːldz] — [ðə; ði][eə(r)] [ðæt] ['fɪlɪp]
What a pity it truly is that the tonic air of battlefields — the air that Philip
什么 一个 遗憾 它 真的 是 那 这 补品 空气 的 战场 — 这 空气 那 菲利普
[briːðd] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [æn'tiːtəm] — ['kænɒt] [biː; bi] ['gæðəd] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [æz; əz]
breathed that night before Antietam — cannot be gathered up and preserved as
呼吸 那 夜晚 前 安提坦 — 不能 是 聚集 向上 和 保存完好 作为
[ə; eɪ] ['preʃəs] [ɪ'lɪksə(r)][tuː; tə] [ˌriːɪn'vɪgəreɪt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [piːs] ,
a precious elixir to reinvigorate the atmosphere in times of peace ,
一个 宝贵的 灵药 到 重振活力 这 气氛 在 时代 的 和平 ,

多么可惜啊，战场上那令人精神振奋的空气——菲利普在安提耶坦战役前夜呼吸的那种空气——无法被收集起来，作为珍贵的灵丹妙药，在和平时期用来振奋人心。

[wen] [men] [grəʊ] [feɪnt] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kaʊədli] , [ænd; ənd] [kweɪk] [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv]
when men grow faint of heart and cowardly , and quake at thought of
什么时候 男人 生长 头晕的 的 心 和 胆小 , 和 地震 在 想法 的
[deθ] .
death .
死亡 .

当人们变得胆怯懦弱，一想到死亡就战栗不已。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] ['hʌdld] [ɪn][ðeə(r)] ['blæŋkɪts] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [slept] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['saʊndli] [ðæt] [naɪt]
The soldiers huddled in their blankets on the ground slept far more soundly that night
这 士兵 蜷缩着 在 他们的 毯子 在 这 地面 睡着了 远的 更多的 稳固地 那 夜晚
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ðæn; ðən][ðeə(r)][men] - [fəʊk][ænd; ənd] ['wɪmɪn] - [fəʊk][ɪn][ðeə(r)] [wɔːm] [bedz]
before the battle than their men - folk and women - folk in their warm beds
前 这 战斗 比 他们的 男人 - 民间 和 女性 - 民间 在 他们的 温暖的 床
[æt; ət] [həʊm] .
at home .
在 家 .

战前那晚，士兵们裹着毯子躺在地上，睡得比家里的家人睡在温暖的床上还要安稳。

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈvɪdʒɪl] [ɒv; əv] [preə(r)z] [ænd; ənd]
For them it was a night of watching , a vigil of prayers and
为了 他们 它 曾是 一个 夜晚 的 观看 ， 一个 守夜 的 祈祷 和
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

对他们来说，这是一个守夜的夜晚，一个充满祈祷和泪水的夜晚。

[ðə; ði] [ˈtelɪgrɑːf] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪʃ(ə)n] [æn; ən] [ɪnˈtensli] [ˈsensətɪv] [ˈɔːgənɪzəm] ,
The telegraph in those days made of the nation an intensely sensitive organism ,
这 电报 在 那些 天 制成 的 这 国家 一个 强烈地 敏感的 生物 ，

当时的电报使整个国家变成了一个高度敏感的群体。

[wɪð] [nɜːvz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [lɒŋ] .
with nerves a thousand miles long .
和 神经 一个 千 英里 长的 .

神经紧张得像千里长。

[eə(r)] [ɪts] [ˈekəʊz] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] ,
Ere its echoes had died away ,
埃雷 它是 回声 有 死亡 离开 ，

回声尚未消散，

[ˈevri] [ʃɒt] [ˈfaɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [ˈtremə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [hɑːts] [æt; ət]
every shot fired at the front had sent a tremor to the anxious hearts at
每一个 射击 被解雇 在 这 正面 有 发送 一个 震颤 到 这 焦虑的 心 在
[həʊm] .
home .
家 .

前线的每一声枪响都让后方焦急的人们心头一震。

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˈbʊlətɪn] [bɔːdz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ]
The newspapers and bulletin boards in all the towns and cities of the North
这 报纸 和 公告 板 在 全部 这 城镇 和 城市 的 这 北
[hæd; həd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbæt(ə)l] [wʊd] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
had announced that a great battle would surely take place the next day ,
有 宣布 那 一个 伟大的 战斗 会 一定 拿 地方 这 下一个 天 ，

北方各城镇的报纸和公告栏都宣布，第二天必将爆发一场大战。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [kləʊzd] [ɪn] , [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [klaʊd] [ɒv; əv] [preə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm]
and , as the night closed in , a mighty cloud of prayer rose from
和 ， 作为 这 夜晚 关闭 在 ， 一个 强大的 云 的 祷告 玫瑰 从
[ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [ˈfaiəsaid] ,
innumerable firesides ,
无数 炉边 ，

夜幕降临，无数炉火旁升起了一股强大的祈祷之声。

[ðə; ði] [self] - [seɪm] [preə(r)] [frɒm; frəm] [iːtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðæt] [həʊm]
the self - same prayer from each , that he who had gone from that home
这 自己 - 相同的 祷告 从 每个 ， 那 他 WHO 有 已消失 从 那 家
[mait] [səˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] ,
might survive the battle ,
可能 存活 这 战斗 ，

每个人都做了同样的祈祷，愿离开家乡的人能在战斗中幸存下来。

[huːˈevə(r)] [els] [mʌst; məst] [fɔːl] .
whoever else must fall .
谁 别的 必须 落下 .

其他注定要倒下的人。

[ðə; ði] [waɪf] , [lest] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'piːl] [mait] [feɪl] , [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kuːɪŋ] ['beɪbi] [tuː; tə] [lɪsp]
The wife , lest her own appeal might fail , taught her cooing baby to lisp
这 妻子 , 免得 她 自己的 上诉 可能 失败 , 教授 她 咕咕 婴儿 到 口齿不清
[ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ,
the father's name ,
这 父亲的 姓名 ,

妻子为了避免自己的上诉失败，教她咿呀学语的婴儿用稚嫩的语调喊父亲的名字。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [greɪt] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ]
thinking that surely the Great Father's heart would not be able to resist a
思维 那 一定 这 伟大的 父亲的 心 会 不是 是 有能力的 到 抵抗 一个
['beɪbiz] [preə(r)] .
baby's prayer .
婴儿的 祷告 .

他心想，伟大的天父一定无法拒绝一个婴儿的祈祷。

[ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [preɪd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪstənt] [wɪð] [gɑːdz] [wɪl] [hiː; hi] [wʊd]
The widowed mother prayed that if it were consistent with God's will he would
这 寡 母亲 祈祷 那 如果 它 是 持续的 和 神的 将要 他 会
[speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
spare her son .
空闲的 她 儿子 .

这位寡妇母亲祈祷，如果这符合上帝的旨意，就请他饶恕她的儿子。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [pɪəst] [θruː] [wɪð] ['meni] ['sɒrəʊz] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
She laid her heart , pierced through with many sorrows , before Him .
她 铺设 她 心 , 穿孔 通过 和 许多 悲伤 , 前 他 .

她将自己饱受苦难的心献给了他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːn] [səʊ] [mʌtʃ] , [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [hɑːd] ,
She had borne so much , life had been so hard ,
她 有 出生 所以 很多 , 生活 有 到过 所以 难的 ,

她承受了太多，生活太艰难了。

[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'djʊəd] , — [mait]
her boy was all she had to show for so much endured , — might
她 男生 曾是 全部 她 有 到 展示 为了 所以 很多 忍受 , — 可能
[nɒt] [ðɪs] [kʌp] [pɑːs] ?
not this cup pass ?
不是 这 杯子 经过 ?

她的儿子是她忍受了那么多苦难后唯一的慰藉——难道这苦日子就到此为止了吗?

[peɪl] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] [meɪdz] , ['niːlɪŋ] [baɪ] [ðeə(r)] ['vɜːdʒɪn] [bedz] ,
Pale , impassioned maids , kneeling by their virgin beds ,
苍白 , 热情洋溢 女佣 , 跪着 经过 他们的 处女 床 ,

面色苍白、神情炽热的少女们，跪在她们的处女床边，

[wɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] .
wore out the night with an importunity that would not be put off .
穿着 出去 这 夜晚 和 一个 恳求 那 会 不是 是 放 离开 .

他彻夜未眠，执意要完成这项任务，不肯罢休。

[ʃʊə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [nəʊ] [keɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [laɪk]
Sure in their great love and their little knowledge that no case could be like
当然 在 他们的 伟大的 爱 和 他们的 小的 知识 那 不 案件 可以 是 喜欢
[ðeəz] ,
theirs ,
他们的 ,

他们深爱着彼此，却浑然不知世上再无其他事能与他们的情况相同。

[ðeɪ] [bi'si:tʃ] [gɒd] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lʌvəz] - [laɪvz; lɪvz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
they beseeched God with bitter weeping for their lovers ' lives , because ,
他们 恳求 上帝 和 苦的 哭泣 为了 他们的 恋人 - 生活 , 因为 ,
[fə'suːθ] ,
forsooth ,
真的 ,

他们向上帝痛哭流涕，祈求保全爱人的生命，因为，的确，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hɜːt] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
they could not bear it if hurt came to them .
他们 可以 不是 熊 它 如果 伤害 来了 到 他们 .

他们无法承受受到伤害。

[ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ægənaɪzɪŋ] [ə'piːlz] [ɒv; əv] [meɪd] [ænd; ənd] [waɪf]
The answers to many thousands of these agonizing appeals of maid and wife
这 答案 到 许多 数千 的 这些 痛苦的 上诉 的 女佣 和 妻子
[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['kɑːtrɪdʒ] - ['bɒksɪz] .
and mother were already in the enemy's cartridge - boxes .
和 母亲 是 已经 在 这 敌人的 墨盒 - 盒子 .

成千上万女佣、妻子和母亲的痛苦呼喊的答案，早已在敌人的弹药箱里了。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] .
The day came .
这 天 来了 .

这一天终于到来了。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi]
The dispatches in the morning papers stated that the armies would probably be
这 派遣 在 这 早晨 文件 声明 那 这 军队 会 大概 是
[ɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] .
engaged from an early hour .
已订婚的 从 一个 早期的 小时 .

晨报上的报道称，双方军队很可能从清晨就开始交战。

[huː] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] ['bæt(ə)l] - ['sʌməz] [kæn; kən] ['riːəlaɪz] [frɒm; frəm] ['eni] ['telɪŋ]
Who that does not remember those battle - summers can realize from any telling
WHO 那 做 不是 记住 那些 战斗 - 夏天 能 意识到 从 任何 讲述
[haʊ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] ,
how the fathers and mothers ,
如何 这 父亲们 和 母亲们 ,

凡是不记得那些战火纷飞的夏天的人，无论从谁的讲述中，都能体会到父母们的感受。

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] [æt; ət] [həʊm] ,
the wives and sisters and sweethearts at home ,
这 妻子们 和 姐妹 和 甜心们 在 家 ,

家里的妻子、姐妹和爱人，

[lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
lived through the days when it was known that a great battle was going
居住地 通过 这 天 什么时候 它 曾是 已知 那 一个 伟大的 战斗 曾是 去
[ɒn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [lʌvd] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ?
on at the front in which their loved ones were engaged ?
在 在 这 正面 在 哪个 他们的 喜爱 一个 是 已订婚的 ?

你是否经历过这样的日子：得知前线正在进行一场大战，而你的亲人正在那里战斗？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .
It was very quiet in the house on those days of battle .
它 曾是 非常 安静的 在 这 房子 在 那些 天 的 战斗 .

那些打仗的日子里，房子里非常安静。

[ɔːl] [spəʊk] [ɪn] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [stept] ['laɪtli] .
All spoke in hushed voices and stepped lightly .
全部 辐 在 静静地 声音 和 步 轻轻 .

所有人都压低声音说话，轻手轻脚地走着。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [həʊm]
The children , too small to understand the meaning of the shadow on the home
这 孩子们 , 也 小的 到 理解 这 意义 的 这 阴影 在 这 家
,
,
,

孩子们太小，还不懂房子上阴影的含义，

[felt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] ['nɔɪzi] [spɔːts] [ˌels'weə(r)] .
felt it and took their noisy sports elsewhere .
毛毡 它 和 采取 他们的 嘈杂 运动的 别处 .

他们察觉到了这一点，于是把吵闹的运动转移到了其他地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [æz; əz][tuː; tə] [wen] ['defɪnət] [njuːz] [mait] [biː; bi]
There was little conversation , except as to when definite news might be
那里 曾是 小的 对话 , 除了 作为 到 什么时候 定 消息 可能 是
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

除了何时才能得到确切消息之外，几乎没有其他交流。

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜːk] [drægd] ['sædli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɔːt] ['refjuːdʒ]
The household work dragged sadly , for though the women sought refuge
这 家庭 工作 拖拽 令人遗憾的是 , 为了 尽管 这 女性 寻求 避难所
[frɒm; frəm] [θɔːt] [ɪn][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
from thought in occupation ,
从 想法 在 职业 ,

家务活令人沮丧地拖沓着，尽管妇女们试图通过工作来逃避思绪，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['drɒpɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][hænd][tuː; tə] [rʌʃ] [ə'weɪ] [tuː; tə]
they were constantly dropping whatever they had in hand to rush away to
他们 是 不断地 下降 任何 他们 有 在 手 到 匆忙 离开 到
[ðeə(r)] ['tʃeɪmbəz] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] ,
their chambers to face the presentiment ,
他们的 房间 到 脸 这 预感 ,

他们不断地丢下手中的一切，匆匆赶回房间面对那不祥的预感。

[pə'hæps] ['sʌd(ə)nli] [bɔːn] [ɪn][ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ,
perhaps suddenly borne in upon them with the force of a conviction ,
也许 突然 出生 在 之上 他们 和 这 力量 的 一个 定罪 ,

或许是突然间，他们被某种信念的力量所裹挟，

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .
that they might be called on to bear the worst .
那 他们 可能 是 称为 在 到 熊 这 最差 .

他们可能要被迫承受最糟糕的境况。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][set][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['regjələ(r)] [miːlz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [prɪ'tens]
The table was set for the regular meals , but there was little pretense
这 桌子 曾是 放 为了 这 常规的 餐 ， 但 那里 曾是 小的 虚伪
[ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .
of eating .
的 吃 .

餐桌已摆好，准备进行日常用餐，但几乎没有人假装吃饭。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] ['beəli] [tuː; tə]
The eyes of all had a far - off expression , and they seemed barely to
这 眼睛 的 全部 有 一个 远的 - 离开 表达 ， 和 他们 似乎 仅仅 到
[siː] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
see one another .
看 一 其他 .

所有人的眼神都十分空洞，似乎彼此都看不见对方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tent] , ['lɪsənɪŋ] [lʊk] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ,
There was an intent , listening look upon their faces ,
那里 曾是 一个 意图 ， 聆听 看 之上 他们的 面孔 ，

他们脸上带着专注聆听的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]
as if they were hearkening to the roar of the battle a thousand miles
作为 如果 他们 是 倾听 到 这 吼 的 这 战斗 一个 千 英里
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

仿佛他们正聆听着千里之外的战斗呐喊。

['meni] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz][hæv; həv] [biːn] ['peɪntɪd] , [bʌt; bət][nəʊ] [truː] [wʌn] [jet] ,
Many pictures of battles have been painted , but no true one yet ,
许多 图片 的 战斗 有 到过 绘 ， 但 不 真的 一 然而 ，

人们画过很多战争画，但还没有一幅真正反映战争的画作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [kən'teɪn] ['əʊnli] [men] .
for the pictures contain only men .
为了 这 图片 包含 仅有的 男人 .

因为照片中只有男性。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [left] [aʊt] .
The women are unaccountably left out .
这 女性 是 无故 左边 出去 .

女性莫名其妙地被排除在外。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [nɒt] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ]
We ought to see not alone the opposing lines of battle writhing and twisting
我们 应该 到 看 不是 独自的 这 反对 线条 的 战斗 扭动 和 扭曲
[ɪn][ə; eɪ] [deθ] ,
in a death ,
在 一个 死亡 ，

我们不仅应该看到对立的战线在死亡中扭动挣扎，

[ɪm'breɪs] , [ðə; ði] ['bætəris] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] , [ðə; ði] ['hʌrɪkənz] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] , [bʌt; bət]
embrace , the batteries smoking and flaming , the hurricanes of cavalry , but
拥抱 ， 这 电池 吸烟 和 炽盛 ， 这 飓风 的 骑兵 ， 但
[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['wɪmɪn] ['ɔːlsəʊ] ,
innumerable women also ,
无数 女性 还 ，

拥抱，电池冒着烟，火焰熊熊，骑兵如飓风般席卷而来，但也有无数的女性，

['spektrəl] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['mʌðəz] , [waɪvz] , ['swiːtˌhɑːts] , ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neks] [ɒv; əv] [ðə; ði]
spectral forms of mothers , wives , sweethearts , clinging about the necks of the
光谱 表格 的 母亲们 ， 妻子们 ， 甜心们 ， 依恋 关于 这 脖子 的 这
[əd'vɑːnsɪŋ] ['səʊldʒəz] ,
advancing soldiers ,
前进 士兵 ，

母亲、妻子、爱人的幽灵般的身影，紧紧地缠绕在前进的士兵的脖子上。

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] ['buzəm] , [ɪk'stendɪŋ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hændz] [tuː; tə]
vainly trying to shield them with their bosoms , extending supplicating hands to
徒劳地 尝试 到 盾 他们 和 他们的 胸部 ， 扩展 恳求 双手 到
[ðə; ði] [fəʊ] ,
the foe ,
这 敌人 ，

徒劳地试图用胸膛遮蔽自己，向敌人伸出求饶的手，

['reɪzɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
raising eyes of anguish to Heaven .
提高 眼睛 的 痛苦 到 天堂 .

仰望苍天，眼中满是痛苦。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] , [grɪm] - [feɪst] , [wɪð] ['bæt(ə)l] - ['laɪtɪd] [aɪz] , [duː; də] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['gəʊstli] [fɔːmz]
The soldiers , grim - faced , with battle - lighted eyes , do not see the ghostly forms
这 士兵 ， 严峻 - 面对 ， 和 战斗 - 照明 眼睛 ， 做 不是 看 这 幽灵般的 表格
[ðæt] [θrɒŋ] [ðem; ðəm] ,
that throng them ,
那 人群 他们 ，

士兵们面色凝重，双目炯炯有神，没有看到蜂拥而至的幽灵般的身影。

[bʌt; bət] [ʃuːt] [ænd; ənd] [kʌt] [ænd; ənd] [stæb] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
but shoot and cut and stab across and through them as if they
但 射击 和 切 和 刺 穿过 和 通过 他们 作为 如果 他们
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] ,
were not there ,
是 不是 那里 ，

但要像对待不存在的东西一样，射击、切割、刺穿它们。

— [jes] , [θruː] [ðem; ðəm] ,
— yes , through them ,
— 是的 ， 通过 他们 ，

——是的，通过他们，

[fɔː(r); fə(r)] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] [ðæt] [riːtʃ] [ðeə(r)] [mɑːrks] [wɪ'ðaʊt]
for few are the balls and bayonets that reach their marks without
为了 很少 是 这 球 和 刺刀 那 抵达 他们的 标记 没有
['trævɝsɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'vəʊtɪd] [brests] .
traversing some of these devoted breasts .
穿越 一些 的 这些 奉献 乳房 .

很少有子弹和刺刀能够不经过这些虔诚的胸膛就能到达目标。

['spektrəl] , [ə'læs] , [ɪz] [ðeə(r)] ['gɑːdiənʃɪp] , [bʌt; bət] ['riːəl] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [wuːndz] [ænd; ənd] ['dedli]
Spectral , alas , is their guardianship , but real are their wounds and deadly
光谱 ， 唉 ， 是 他们的 监护 ， 但 真实的 是 他们的 伤口 和 致命
[æz; əz] ['eni] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] [rɪ'siːv] .
as any the combatants receive .
作为 任何 这 战斗人员 收到 .

可惜，他们的守护只是幽灵般的存在，但他们的伤势却是真实的，而且和任何战斗人员所受的伤一样致命。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [greɪs] [keɪm] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]
Soon after breakfast on the day of the battle Grace came across to the
很快 后 早餐 在 这 天 的 这 战斗 优雅 来了 穿过 到 这
['pɑːsənɪdʒ] ,
parsonage ,
牧师住宅 ,

战斗当天早餐后不久，格蕾丝就来到了牧师住宅。

[hɜː(r); hə(r)]['swəʊlən] [aɪz] [ænd; ənd]['pælɪd] [feɪs] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .
her swollen eyes and pallid face telling of a sleepless night .
她 肿 眼睛 和 苍白 脸 讲述 的 一个 失眠 夜晚 .

她红肿的双眼和苍白的脸色表明她一夜未眠。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kʌmpəni] [ðæt] [deɪ] ,
She could not bear her mother's company that day ,
她 可以 不是 熊 她 母亲的 公司 那 天 ,

那天她实在无法忍受和母亲待在一起。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['greɪtli] [laɪkt] ['fɪlɪp] .
for she knew that she had never greatly liked Philip .
为了 她 知道 那 她 有 绝不 非常 喜欢 菲利普 .

因为她知道自己从来都不太喜欢菲利普。

[mɪs] ['mɔːt(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] ['tendə(r)][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
Miss Morton was very tender and sympathetic .
错过 莫顿 曾是 非常 投标 和 交感神经 .

莫顿小姐非常温柔体贴。

[greɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['mɔːrtənz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['kɒmənli] [greɪt]
Grace was a little comforted by Mr . Morton's saying that commonly great
优雅 曾是 一个 小的 安慰 经过 先生 . 莫顿 说 那 通常 伟大的
['bæt(ə)lz][dɪd] [nɒt]['əʊpən] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] .
battles did not open much before noon .
战斗 做过 不是 打开 很多 前 中午 .

莫顿先生说，通常大战不会在中午之前打响，这让格蕾丝稍感安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['respaɪt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['prɒbəbli] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt]
It was a respite to be able to think that probably up to that moment
它 曾是 一个 喘息 到 是 有能力的 到 思考 那 大概 向上 到 那 片刻
[æt; ət] [liːst] [nəʊ] [hɑːm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['fɪlɪp] .
at least no harm had come to Philip .
在 至少 不 伤害 有 来 到 菲利普 .

想到至少到目前为止，菲利普可能还没有受到伤害，这让他感到一丝安慰。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [drəʊv] ['ɪntuː] ['wɔːtərˌvɪl] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ɜːliɪst]
In the early afternoon the minister drove into Waterville to get the earliest
在 这 早期的 下午 这 部长 驾驶 进入 沃特维尔 到 得到 这 最早
['bulitinz] [æt; ət][ðə; ði] “ ['bænə(r)] ” ['ɒfɪs] ,
bulletins at the “ Banner ” office ,
公告 在 这 “ 横幅 ” 办公室 ,

当天下午早些时候，部长驱车前往沃特维尔，到《旗帜报》办公室领取最早的新闻简报。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ə'ləʊn] .
leaving the two women alone .
离开 这 二 女性 独自的 .

留下两个女人单独相处。

[ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['wɔːtərˌvɪl] [drəʊv]
The latter part of the afternoon a neighbor who had been in Waterville drove
这 后者 部分 的 这 下午 一个 邻居 WHO 有 到过 在 沃特维尔 驾驶
[baɪ][ðə; ði] [haʊs] ,
by the house ,
经过 这 房子 ,

当天下午晚些时候，一位刚从沃特维尔回来的邻居开车经过了这栋房子。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɔːt(ə)n] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] [njuːz] [jet] .
and Miss Morton called to him to know if there were any news yet .
和 错过 莫顿 称为 到 他 到 知道 如果 那里 是 任何 消息 然而 .

莫顿小姐打电话给他，问他有没有什么消息。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
He drew a piece of paper from his pocket ,
他 画 一个 片 的 纸 从 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出一张纸，

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['skrɪbld] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['bʊlətɪn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] " ['bænə(r)] " ['ɒfɪs] ,
on which he had scribbled the latest bulletin before the " Banner " office ,
在 哪个 他 有 潦草的 这 最新的 公告 前 这 " 横幅 " 办公室 ,
[ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
and read as follows :
和 读 作为 跟随 :

他在上面潦草地写下了《旗帜报》办公室发布的最新公告，内容如下：

" [ðə; ði]['bæt(ə)l]['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ə'tæk] [baɪ]['aʊə(r)] [raɪt] .
" The battle opened with a vigorous attack by our right .
" 这 战斗 打开 和 一个 蓬勃 攻击 经过 我们的 正确的 .

"战斗一开始，我方右翼就发动了猛烈的进攻。"

[ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [bæk] , ['stʌbənli] [kən'testɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] .
The enemy was forced back , stubbornly contesting every inch of ground .
这 敌人 曾是 强制 后退 , 固执地 竞争 每一个 英寸 的 地面 .

敌人被击退，顽强地守卫着每一寸土地。

['dʒen(ə)rəl] — — — - [es][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz] [naʊ] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd][ɪz]
General — — — ' s division is now bearing the brunt of the fight and is
一般的 — — — - s 分配 是 现在 轴承 这 冲击 的 这 斗争 和 是
['sʌfərɪŋ] ['hevɪli] .
suffering heavily .
痛苦 重度 .

——将军的部队现在首当其冲，伤亡惨重。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [jet] [ʌn'sɜːt(ə)n] .
The result is yet uncertain .
这 结果 是 然而 不确定 .

结果尚不确定。

" [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['fɪlɪps] ['redʒɪmənt][wɒz; wəz][ɪn'kluːdɪd] .
" The division mentioned was the one in which Philip's regiment was included .
" 这 分配 提及 曾是 这 一 在 哪个 菲利普的 团 曾是 包括 .

"提到的那个师就是菲利普所在的团所在的师。"

" [ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['hevɪli] , " — [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] .
" Is suffering heavily , " — those were the words .
" 是 痛苦 重度 , " — 那些 是 这 字 .

"正在遭受重创，"——就是这句话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪəf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tens] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [greɪs]
There was something fearful in the way the present tense brought home to Grace
那里 曾是 某物 可怕 在 这 方式 这 展示 紧张 带来 家 到 优雅
[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [æz; əz] [ðen] ['æktʃuəli] [ɪn] ['prəʊgres] .
a sense of the battle as then actually in progress .
一个 感觉 的 这 战斗 作为 然后 实际上 在 进步 .

现在时态的表达方式让格蕾丝真切地感受到战斗正在进行，这让她感到有些害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [pi'ætsə] [wɪð] [ðə; ði] ['draʊzi] [hʌm] [ɒv; əv]
It meant that while she sat there on the shady piazza with the drowsy hum of
它 意思是 那 尽管 她 卫星 那里 在 这 阴凉 广场 和 这 昏昏欲睡 哼 的
[ðə; ði] ['biːz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
the bees in her ears ,
这 蜜蜂 在 她 耳朵 ,

这意味着，当她坐在阴凉的广场上，耳边传来蜜蜂昏昏欲睡的嗡嗡声时，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [lɔːn] [weə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [kæt] , [stretʃt] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ,
looking out on the quiet lawn where the house cat , stretched on the grass ,
寻找 出去 在 这 安静的 草地 在哪里 这 房子 猫 , 拉伸 在 这 草 ,

望着静谧的草坪，家猫正懒洋洋地躺在草地上。

[kept] [ə; eɪ] ['sliːpi] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bɜːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [flit] [ɪn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] -
kept a sleepy eye on the birds as they flitted in the branches of the apple -
保留 一个 困 眼睛 在 这 鸟类 作为 他们 飞掠 在 这 分支 的 这 苹果 -
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

我睡眼惺忪地看着鸟儿在苹果树枝间飞来飞去。

['fɪlɪp] [mait] [biː; bi] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [liːd] [ænd; ənd] ['aɪən] , [ɔː(r)] , ['meɪbi] ,
Philip might be facing a storm of lead and iron , or , maybe ,
菲利普 可能 是 面向 一个 风暴 的 带领 和 铁 , 或者 , 或许 ,

菲利普可能正面临着一场铅弹和铁弹的风暴，或者，也许，

[blent] [ɪn] [sʌm; səm] ['despərət] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['strʌg(ə)l] , [wɒz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] —
blent in some desperate hand - to - hand struggle , was defending his life —
混合 在 一些 绝望的 手 - 到 - 手 斗争 , 曾是 防守 他的 生活 —
[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] — [ə'genst] ['mɜːdərəs] [kʌt] [ænd; ənd] [θrʌst] .
her life — against murderous cut and thrust .
她 生活 — 反对 杀人犯 切 和 推力 .

在一场殊死搏斗中，他拼死抵抗，保全自己的性命——她的性命——免受致命的刀剑袭击。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [deə(r)] [tuː; tə] [siːs] ,
To begin to pray for his safety was not to dare to cease ,
到 开始 到 祈祷 为了 他的 安全 曾是 不是 到 敢 到 停止 ,

开始为他的安全祈祷就意味着不敢停止。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [siːs] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] — [ɔːl] ,
for to cease would be to withdraw a sort of protection — all ,
为了 到 停止 会 是 到 提取 一个 种类 的 保护 — 全部 ,

因为停止就等于撤销某种保护——所有的一切。

[ə'læs] [ai] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] — [ænd; ənd] [ə'bændən] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .
alas I she could give — and abandon him to his enemies .
唉 我 她 可以 给 — 和 放弃 他 到 他的 敌人 .

唉，她本可以付出一切——然后抛弃他，让他落入敌人之手。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,
If she had been watching over him from above the battle ,
如果 她 有 到过 观看 超过 他 从 多于 这 战斗 ,

如果她一直在战场上方注视着他，

[æn; ən]['æktʃuəl] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːnɪdʒ] ['gəʊɪŋ][ɒn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [fiːld] ,
an actual witness of the carnage going on that afternoon on the far - off field ,
一个 实际的 证人 的 这 屠杀 去 在 那 下午 在 这 远的 - 离开 场地 ,

那天下午，远处田野上发生了一场惨绝人寰的屠杀，我是目击者之一。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['hærəʊɪŋ] [sə'spens] [frɒm; frəm]['məʊmənt]
she could scarcely have endured a more harrowing suspense from moment
她 可以 几乎 有 忍受 一个 更多的 令人痛心的 悬念 从 片刻

[tuː; tə]['məʊmənt] .
to moment .
到 片刻 .

她几乎无法承受每时每刻都如此令人揪心的悬念。

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ðə; ði]['ægəni] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]
Overcome with the agony , she threw herself on the sofa in the sitting - room
克服 和 这 痛苦 , 她 扔 她自己 在 这 沙发 在 这 坐着 - 房间

[ænd; ənd] [leɪ] ['kwɪvərɪŋ] ,
and lay quivering ,
和 躺 颤抖 ,

剧痛袭来，她瘫倒在客厅的沙发上，浑身颤抖。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [waɪl] [mɪs] ['mɔːt(ə)n][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
with her face buried in the pillow , while Miss Morton sat beside her ,
和 她 脸 埋葬 在 这 枕头 , 尽管 错过 莫顿 卫星 旁 她 ,

她脸埋在枕头里，莫顿小姐坐在她旁边。

['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] ['fiːb(ə)l] , ['suːðɪŋ] [wɜːdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] .
stroking her hair and saying such feeble , soothing words as she might .
抚摸 她 头发 和 说 这样的 微弱 , 舒缓 字 作为 她 可能 .

她抚摸着自己的头发，说着一些微弱而安慰的话语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [hɑːd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ɑːd(ə)nt] ['tempərəmənt] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
It is always hard , and for ardent temperaments almost impossible ,
它 是 总是 难的 , 和 为了 热心 性情 几乎 不可能的 ,

这总是很难的，对于热情奔放的人来说几乎是不可能的。

[tuː; tə][həʊld][ðə; ði][maɪnd] ['bælənst] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spens] ,
to hold the mind balanced in a state of suspense ,
到 抓住 这 头脑 均衡 在 一个 状态 的 悬念 ,

使心灵保持一种悬念状态，

['jiːldɪŋ] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ['naɪðə(r)][tuː; tə][həʊp][nɔː(r)][tuː; tə][fɪə(r)] , ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [laɪk] [ðiːz] .
yielding overmuch neither to hope nor to fear , under circumstances like these .
屈服 过多 两者都不 到 希望 也不 到 害怕 , 在下面 情况 喜欢 这些 .

在这种情况下，既不要过分相信希望，也不要过分恐惧。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['tenʃ(ə)n] [endz][ɪn] ['kɔːzɪŋ] ,
As a relief to the torture which such a state of tension ends in causing ,
作为 一个 宽慰 到 这 酷刑 哪个 这样的 一个 状态 的 紧张 结束 在 导致 ,

为了缓解这种紧张状态最终造成的折磨，

[ðə; ði][maɪnd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ə'bændən][ɪt'self][tuː; tə][həʊp] , [ɪm'breɪs] ['iːv(ə)n]
the mind at length , if it cannot abandon itself to hope , embraces even
这 头脑 在 长度 , 如果 它 不能 放弃 本身 到 希望 , 拥抱 甚至

[dɪ'speə(r)] .
despair .
绝望 .

如果人的心灵最终无法接受希望，那么它甚至会拥抱绝望。

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [mɪs] ['mɔːt(ə)n][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtə(r)][kraɪ] .
About five o'clock Miss Morton was startled by an exceeding bitter cry .
关于 五 点钟 错过 莫顿 曾是 惊慌 经过 一个 超过 苦的 哭 .

大约五点钟，莫顿小姐被一声极其凄厉的哭喊声惊醒。

[greɪs] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] .
Grace was sitting upon the sofa .
优雅 曾是 坐着 之上 这 沙发 .

格蕾丝正坐在沙发上。

“ [əʊ] , [mɪs] ['mɔːt(ə)n] !
“ Oh , Miss Morton !
“ 哦 , 错过 莫顿 !

“哦，莫顿小姐！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃed] ,
” she cried , bursting into tears which before she had not been able to shed ,
” 她 哭 , 爆发 进入 眼泪 哪个 前 她 有 不是 到过 有能力的 到 棚 ,

她哭了起来，泪水夺眶而出，这是她以前从未流过的泪。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ded] ! ”
“ he is dead ! ”
“ 他 是 死的 ! ”

“他死了！”

“ [greɪs] ! [greɪs] !
“ Grace ! Grace !
“ 优雅 ! 优雅 !

“恩典！恩典！”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? ”
what do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？”

“ [hiː; hi] [ɪz] [ded] , [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ded] ! ” [weɪld] [ðə; ði] [gɜːl] ;
“ He is dead , I know he is dead ! ” wailed the girl ;
“ 他 是 死的 , 我 知道 他 是 死的 ! ” 哀嚎 这 女孩 ;

“他死了，我知道他死了！”女孩哭喊道；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [waɪl] [frɒm; frəm] ['məʊmənt] [tuː; tə] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [ʌp] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
and then she explained that while from moment to moment she had sent up prayers for him ,
和 然后 她 解释 那 尽管 从 片刻 到 片刻 她 有 发送 向上 祈祷 为了 他 ,

然后她解释说，虽然她时不时地为他祈祷，

['evri] [breθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [tuː; tə] [gɒd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [preɪ] [mɔː(r)] ,
every breath a cry to God , she suddenly had been unable to pray more ,
每一个 气息 一个 哭 到 上帝 , 她 突然 有 到过 无法 到 祈祷 更多的 ,

每一次呼吸都像是在向神祈祷，她突然间再也无法祈祷了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [naʊ] [veɪn] .
and this she felt was a sign that petition for his life was now vain .
和 这 她 毛毡 曾是 一个 符号 那 请愿 为了 他的 生活 曾是 现在 徒劳 .

她觉得这表明，为他求情已经徒劳无功了。

[mɪs] ['mɔːt(ə)n] [strəʊv] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'rɔːt] [nɜːvz] ,
Miss Morton strove to convince her that this was but an effect of overwrought nerves ,
错过 莫顿 努力 到 说服 她 那 这 曾是 但 一个 影响 的 雕饰 神经 ,

莫顿小姐竭力说服她，这只是过度紧张造成的。

[bʌt; bət] [wɪð] [slaɪt] [sək'ses] .
but with slight success .
但 和 轻微 成功 .

但略有成效。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['leɪtɪst] [njuːz] [ðə; ði] ['telɪɡrɑːf]
In the early evening Mr . Morton returned with the latest news the telegraph
在 这 早期的 晚上 先生 . 莫顿 返回 和 这 最新的 消息 这 电报
[hæd; həd] [brɔːt] .
had brought .
有 带来 .

傍晚时分，莫顿先生带着电报带来的最新消息回来了。

[ðə; ði] [fʊl] [skəʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [nəʊn] .
The full scope of the result was not yet known .
这 满的 范围 的 这 结果 曾是 不是 然而 已知 .

结果的全部影响尚不清楚。

[ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['fɔːsɪz] ,
The advantage had probably remained with the National forces ,
这 优势 有 大概 剩余 和 这 国家的 力量 ,

优势可能仍然掌握在国民军手中。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kləʊz][ænd; ənd] ['stʌbən] [wʌnz] ,
although the struggle had been one of those close and stubborn ones ,
虽然 这 斗争 有 到过 一 的 那些 关闭 和 固执的 一个 ,

尽管这场斗争异常胶着且异常顽强，

[wɪð] ['skænti] [l'ɔːɹəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['viktə] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [wen] [men][ɒv; əv][wʌn] [reɪs]
with scanty laurels for the victors , to be expected when men of one race
和 稀少 月桂树 为了 这 胜利者 , 到 是 预期的 什么时候 男人 的 一 种族
[miːt] [ɪn]['bæt(ə)l] .
meet in battle .
见面 在 战斗 .

胜利者获得的荣誉寥寥无几，这也在意料之中，毕竟是同一种族的人在战场上相遇。

[ðə; ði] ['lɒsɪz] [ɒn][bəʊθ][saɪdz][hæd; həd] [biːn] [ɪ'nɔːməs] ,
The losses on both sides had been enormous ,
这 损失 在 两个都 侧面 有 到过 巨大的 ,

双方损失都十分惨重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ðæt] ['fɪlɪps] [dɪ'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['bædli] [kʌt] [ʌp] .
and the report was confirmed that Philip's division had been badly cut up .
和 这 报告 曾是 确认的 那 菲利普的 分配 有 到过 糟糕 切 向上 .

报告证实，菲利普的部门已被严重分割。

[ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [hoʊmz] [ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [nəʊ]
The parsonage was but one of thousands of homes in the land where no
这 牧师住宅 曾是 但 一 的 数千 的 房屋 在 这 土地 在哪里 不
[læmps][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
lamps were lighted that evening ,
灯 是 照明 那 晚上 ,

那晚，全国成千上万户人家都没有点亮灯火，牧师住宅只是其中之一。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['sɪtɪŋ] [tə'ɡeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , — ['saɪlənt] ,
the members of the household sitting together in the dark , — silent ,
这 成员 的 这 家庭 坐着 一起 在 这 黑暗的 , — 沉默的 ,

一家人静静地坐在黑暗中，

[ɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [stɑː(r)] - ['laɪtɪd] ['bætlfiːld] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]
or talking in low tones of the far - away star - lighted battlefield , the anguish
或者 说 在 低的 音调 的 这 远的 - 离开 星星 - 照明 战场 , 这 痛苦
[ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,
of the wounded ,
的 这 受伤 ,

或者低声谈论遥远星光璀璨的战场，伤员的痛苦，

[ðə; ði] [stɪl] [hiːps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
the still heaps of the dead .
这 仍然 堆积如山 的 这 死的 .

成堆的尸体静静地躺在那里。

[ˌnevəðə'les] , [wen] [æt; ət][lɑːst] [greɪs] [went] [həʊm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [ɪn'taɪəli] [dɪ'speərɪŋ]
Nevertheless , when at last Grace went home she was less entirely despairing
尽管如此 , 什么时候 在 最后的 优雅 去 家 她 曾是 较少的 完全 绝望
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
than in the afternoon .
比 在 这 下午 .

然而，当格蕾丝最终回到家时，她的绝望程度已经不如下午时那么严重了。

['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm] , [kən'vɪnsɪŋ] [wei] ,
Mr . Morton , in his calm , convincing way ,
先生 . 莫顿 , 在 他的 冷静的 , 令人信服的 方式 ,

莫顿先生以他冷静而令人信服的方式说道：

[hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['graʊndləsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz]
had shown her the groundlessness of her impression that Philip was
有 所示 她 这 无根性 的 她 印象 那 菲利普 曾是
['sɜːt(ə)nli] [ded] ,
certainly dead ,
当然 死的 ,

已经向她证明了她认为菲利普肯定已经死了的想法是毫无根据的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [həʊp] .
and had enabled her again to entertain hope .
和 有 已启用 她 再次 到 招待 希望 .

这让她重新燃起了希望。

[ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)][rəʊz] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
It no longer rose , indeed , to the height of a belief that he had
它 不 更长 玫瑰 , 的确 , 到 这 高度 的 一个 信仰 那 他 有
[ɪ'skeɪpt] ['həʊlli] .
escaped wholly scathless .
逃脱 完全 无伤 .

事实上，他不再抱有毫发无损地逃脱惩罚的信念了。

[ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['taɪdɪŋz] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] .
In face of the terrible tidings , that would have been too presumptuous .
在 脸 的 这 糟糕的 消息 , 那 会 有 到过 也 放肆 .

面对如此可怕的消息，那样做未免太过狂妄。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] ['wuːndɪd] .
But perhaps he had been only wounded .
但 也许 他 有 到过 仅有的 受伤 .

但或许他只是受了伤。

['jestədeɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ,
Yesterday the thought would have been insupportable ,
昨天 这 想法 会 有 到过 站不住脚的 ,

昨天这种想法是无法接受的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] ['prɒvɪdəns] .
but now she was eager to make this compromise with Providence .
但 现在 她 曾是 渴望的 到 制作 这 妥协 和 普罗维登斯 .

但现在她却急于与普罗维登斯达成这项妥协。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['kjʊəriəs] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['vɒləntrəli] [kən'siːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [feɪt] ,
She was distinctly affected by the curious superstition that if we voluntarily concede something to fate ,
她 曾是 明显地 做作的 经过 这 好奇的 迷信 那 如果 我们 自愿 承认 某物 到 命运 ,

她显然受到了这种奇怪迷信的影响，即如果我们自愿向命运屈服，

[waɪl] [jet] [ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [nəʊn] ,
while yet the facts are not known ,
尽管 然而 这 事实 是 不是 已知 ,

虽然事实尚未可知，

[wiː; wi][geɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ekwɪtəb(ə)l] [ə'ʃʊərəns] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɜːs] [θɪŋ] .
we gain a sort of equitable assurance against a worse thing .
我们 获得 一个 种类 的 公平 保证 反对 一个 更糟 事物 .

我们获得了一种公平的保障，可以避免更糟糕的事情发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] ,
It was settled , she told herself ,
它 曾是 定居 , 她 讲述 她自己 ,

她告诉自己，事情已经解决了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] ,
that she was not to be overcome or even surprised to hear that Philip was wounded ,
那 她 曾是 不是 到 是 克服 或者 甚至 惊讶 到 听到 那 菲利普 曾是 受伤 ,

她听到菲利普受伤的消息，既没有感到震惊，也没有感到悲痛。

— ['slaɪtli] ['wuːndɪd] .
— slightly wounded .
— 轻微地 受伤 .

—受了轻伤。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['həʊlli] [speəd] .
She was no better than other women , that he should be wholly spared .
她 曾是 不 更好的 比 其他 女性 , 那 他 应该 是 完全 幸存 .

她并不比别的女人好到哪里去，他不应该完全饶恕她。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][nekst] ['mɔːnɪŋ] [geɪv] ['meni] [nems] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən] ,
The paper next morning gave many names of officers who had fallen ,
这 纸 下一个 早晨 给予 许多 姓名 的 警官 WHO 有 倒下 ,

第二天早晨的报纸上刊登了许多殉职军官的姓名。

[bʌt; bət] ['fɪlɪps] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
but Philip's was not among them .
但 菲利普的 曾是 不是 之中 他们 .

但菲利普的并不在其中。

[ðə; ði][lɪst][wɒz; wəz] [kən'fesɪdli] [ˌɪnkəm'pliːt] ; [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .
The list was confessedly incomplete ; nevertheless , the absence of his name was reassuring .
这 列表 曾是 坦白地说 未完成 ; 尽管如此 , 这 缺席 的 他的 姓名 曾是 令人安心 .

这份名单显然并不完整；然而，名单上没有他的名字，这让人感到安心。

[greɪs] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [mɪs] ['mɔːt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Grace went across the garden after breakfast to talk with Miss Morton about the
优雅 去 穿过 这 花园 后 早餐 到 讲话 和 错过 莫顿 关于 这

[njuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] [læk] [ɒv; əv] [njuːz] .
news and the auspicious lack of news .
消息 和 这 吉祥 缺少 的 消息 .

早餐后，格蕾丝穿过花园去和莫顿小姐谈论新闻以及令人欣喜的平静。

[hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] [ɪn'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] .
Her friend's cheerful tone infused her with fresh courage .
她 朋友们 快乐 语气 注入 她 和 新鲜的 勇气 .

朋友欢快的语气让她重新鼓起了勇气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安提耶坦战役的回响 1898(An Echo Of Antietam 1898)
第2/2页

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [di'spɛə] ,
To one who has despaired ,
到 一 WHO 有 绝望的 ,

致一个绝望的人，

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [iːk] [waɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɑːstə(r)] ,
a very little hope goes to the head Eke wine to the brain of a faster ,
一个 非常 小的 希望 去 到 这 头 埃克 葡萄酒 到 这 脑 的 一个 快点 ,

一丝希望涌上心头，Eke 酒涌入大脑，速度更快。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [stɪl] ['veri] ['tremjələs] , [greɪs] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [smaɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd]
and , though still very tremulous , Grace could even smile a little now and
和 , 尽管 仍然 非常 颤抖的 , 优雅 可以 甚至 微笑 一个 小的 现在 和
[wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['tʃɪəf(ə)l] .
was almost cheerful .
曾是 几乎 快乐 .

虽然身体仍然很颤抖，但格蕾丝现在甚至可以露出一丝微笑，几乎变得很开心。

['siːkrətli] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːls] [wɪð] [feɪt] , [ænd; ənd] ,
Secretly already she was beginning to play false with fate , and ,
偷偷 已经 她 曾是 开始 到 玩 错误的 和 命运 , 和 ,

她其实早已开始暗中欺骗命运，而且，

[ɪn] [flæt] [rɪ,pjuːdi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [naɪts] [kəm'pækt] ,
in flat repudiation of her last night's compact ,
在 平坦的 拒绝 的 她 最后的 夜晚 袖珍的 ,

她断然否认了昨晚达成的协议，

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊldʒə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['iːv(ə)n] ['wuːndɪd] .
to indulge the hope that her soldier had not been even wounded .
到 放纵 这 希望 那 她 士兵 有 不是 到过 甚至 受伤 .

她抱有希望，希望她的士兵甚至没有受伤。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
But this was only at the bottom of her heart .
但 这 曾是 仅有的 在 这 底部 的 她 心 .

但这只是她内心深处的想法。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [əʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [,aɪ 'tiː] .
She did not own to herself that she really did it .
她 做过 不是 自己的 到 她自己 那 她 真的 做过 它 .

她自己并没有承认这件事是她做的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sefə] [nɒt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['bɑːgən] [jet] .
She felt a little safer not to break the bargain yet .
她 毛毡 一个 小的 更安全 不是 到 休息 这 便宜货 然而 .

她觉得暂时不撕毁协议会更安全一些。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːnuːn] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [keɪm] [ɪn] .
About eleven o'clock in the forenoon Mr . Morton came in .
关于 十一 点钟 在 这 午前 先生 . 莫顿 来了 在 .

上午十一点左右，莫顿先生进来了。

[hɪz; ɪz] [stɑːt] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ɒn] ['siːɪŋ] [greɪs] ['ɪndə,keɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
His start and look of dismay on seeing Grace indicated that he had
他的 开始 和 看 的 沮丧 在 看到 优雅 表明的 那 他 有
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ə'ləʊn] .
expected to find his sister alone .
预期的 到 寻找 他的 姐姐 独自的 .

看到格蕾丝时，他吓了一跳，脸上露出惊愕的神色，这表明他原本以为会独自一人见到妹妹。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [æn; ən] ['əʊpən] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
He hastily attempted to conceal an open telegram which he held in his hand ,
他 草草 尝试过 到 隐藏 一个 打开 电报 哪个 他 握住 在 他的 手 ,

他慌忙试图藏起手里拿着的那份打开的电报。

[bʌt; bət] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
but it was too late .
但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[greɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [,aɪ 'tiː] [mait] [kən'teɪn] ,
Grace had already seen it , and whatever the tidings it might contain ,
优雅 有 已经 已见 它 , 和 任何 这 消息 它 可能 包含 ,

格蕾丝已经看过了，无论里面包含什么消息，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ɔː(r)] [ɪk'stenjueɪtɪŋ]
there was no longer any question of holding them back or extenuating
那里 曾是 不 更长 任何 问题 的 保持 他们 后退 或者 减轻
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

已经没有任何理由阻止他们或减轻他们的罪责了。

[mɪs] ['mɔːt(ə)n] , ['ɑːftə(r)] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [feɪs] ,
Miss Morton , after one look at her brother's face ,
错过 莫顿 , 后 一 看 在 她 兄弟 脸 ,

莫顿小姐只看了一眼她哥哥的脸，

['saɪləntli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrlz] [saɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
silently came to the girl's side and put her arms around her waist .
默默 来了 到 这 女孩们 边 和 放 她 武器 大约 她 腰部 .

她默默地走到女孩身边，双臂环住她的腰。

“ [kraɪst] , ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [neɪmz] [seɪk] , [help] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ]
“ Christ , our Saviour , ” she murmured , “ for thy name's sake , help her now
“ 基督 , 我们的 救主 , ” 她 低声说道 , “ 为了 你的 名字 清酒 , 帮助 她 现在
.
.
.

“基督，我们的救主，”她喃喃自语，“看在你的名下，现在就帮助她吧。”

” [ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [sed] : —
” Then the minister said : —
” 然后 这 部长 说 : —

然后部长说：——

“ [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] , [traɪ] [tuː; tə] [beə(r)] [,aɪ 'tiː] ['wɜːðɪli] [ɒv; əv] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]
“ Try to be brave , try to bear it worthily of him ; for , my poor
“ 尝试 到 是 勇敢的 , 尝试 到 熊 它 值得地 的 他 ; 为了 , 我的 贫穷的
['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
little girl ,
小的 女孩 ,

“要勇敢些，要不负他的期望去承受这一切；因为，我可怜的小女儿，

[jɔː(r); jə(r)]['sækrɪfaɪs][hæz; həz] [biːn] [ək'septɪd] .
your sacrifice has been accepted .
你的 牺牲 有 到过 公认 .

你的牺牲已被接受。

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] .
He fell in a charge at the head of his men .
他 跌倒 在 一个 收费 在 这 头 的 他的 男人 .

他率领部下冲锋时阵亡了。

" [viː]
" V
" V

"V

['fɪlɪps] ['bɒdi][wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm][fɔː(r); fə(r)]['beriəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Philip's body was brought home for burial , and the funeral was a
菲利普的 身体 曾是 带来 家 为了 葬礼 , 和 这 葬礼 曾是 一个
[greɪt] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
great event in the village .
伟大的 事件 在 这 村庄 .

菲利普的遗体被运回家乡安葬，葬礼在村里引起了轰动。

['bɪznəs] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] ,
Business of all kinds was suspended ,
商业 的 全部 种类 曾是 暂停 ,

各类商业活动全部暂停。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ju'naɪtɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ˌpætri'ɒtɪk]
and all the people united in making of the day a solemn patriotic
和 全部 这 人们 团结的 在 制作 的 这 天 一个 庄严 爱国
['festɪvl; 'festəvəl] .
festival .
节日 .

人们团结一致，将这一天变成了一个庄严的爱国节日。

['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [priːtʃ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːmən] .
Mr . Morton preached the funeral sermon .
先生 . 莫顿 布道 这 葬礼 讲道 .

莫顿先生主持了葬礼布道。

" [əʊ] , [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] , " [sɔb] [greɪs] ,
" Oh , talk about the country , " sobbed Grace ,
" 哦 , 讲话 关于 这 国家 , " 啜泣 优雅 ,

"哦，说说这个国家吧，"格蕾丝抽泣着说。

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [hɪm]
when he asked her if there was anything in particular she would like him
什么时候 他 问 她 如果 那里 曾是 任何事物 在 特别的 她 会 喜欢 他
[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .
to speak of .
到 说话 的 .

当他问她是否有什么特别想让他说的。

" [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] [doʊnt] [let][ˌem 'iː] [fiːl] ['sɒri] [naʊ] [ðæt] [ai] [geɪv] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" For pity's sake don't let me feel sorry now that I gave him up for the
" 为了 可惜 清酒 不 让 我 感觉 对不起 现在 那 我 给予 他 向上 为了 这
['juːniən] .
Union .
联盟 .

"看在上帝的份上，别让我现在后悔当初为了联邦而放弃了他。"

[doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] .
Don't leave me now to think it would have been better if I had not let him go .
不 离开 我 现在 到 思考 它 会 有 到过 更好的 如果 我 有 不是 让 他 去 .

别让我现在后悔当初没放他走。

" [səʊ][hiː; hi] [priːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz] ['mɪnɪstər] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [priːtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
" So he preached of the country , as ministers sometimes did preach in those days ,
" 所以 他 布道 的 这 国家 , 作为 部长们 有时 做过 布道 在 那些 天 ,

于是，他开始宣讲这个国家的情况，就像当时的牧师们有时会做的那样。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɔːz] [men] [dɪd] [wel] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd][ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɪmɪn] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .
making it very plain that in a righteous cause men did well to die for their native land and their women did well to give them up .
制作 它 非常 清楚的 那 在 一个 正义 原因 男人 做过 出色地 到 死 为了 他们的 本国的 土地 和 他们的 女性 做过 出色地 到 给 他们 向上 .

这清楚地表明，为了正义的事业，男人们为祖国牺牲是理所应当的，他们的妻子为了正义而放弃丈夫也是理所应当的。

[ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['lɒfti] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] ,
Expounding the lofty wisdom of self - sacrifice ,
阐述 这 高远 智慧 的 自己 - 牺牲 ,

阐述自我牺牲的崇高智慧，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [haʊ] ['truːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] " [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] :
he showed how truly it was said that " whosoever will save his life shall lose it :
他 显示 如何 真的 它 曾是 说 那 " 无论谁 将要 节省 他的 生活 将 失去 它 :

他证明了"凡想保全自己生命的，必丧掉生命"这句话的正确性：

[ænd; ənd][ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf] . . . [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
and whosoever will lose his life . . . shall find it ,
和 无论谁 将要 失去 他的 生活 . . . 将 寻找 它 ,

凡舍弃生命的……必得着生命。

" [ænd; ənd] [haʊ] [nʌn] [meɪk] [sʌtʃ] [rɪtʃ] ['prɒfɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][æz; əz][ðə; ði]['hɪərəʊz] [huː] [siːm] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
" and how none make such rich profit out of their lives as the heroes who seem to throw them away .
" 和 如何 没有任何 制作 这样的 富有的 利润 出去 的 他们的 生活 作为 这 英雄 WHO 似乎 到 扔 他们 离开 .

以及那些看似挥霍生命、实则从生命中获得丰厚回报的英雄们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [ə'sembəld] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [mɔːn] [nəʊ] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] , [nəʊ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ;
They had come , he told the assembled people , to mourn no misadventure , no misfortune ;
他们 有 来 , 他 讲述 这 组装 人们 , 到 哀悼 不 不幸遭遇 , 不 不幸 ;

他告诉聚集的人们，他们来到这里，不是为了哀悼任何不幸或灾难；

[ðɪs] [ded] ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['pɪtiəbl] .
this dead soldier was not pitiable .
这 死的 士兵 曾是 不是 可怜的 .

这名阵亡士兵并不值得同情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][teə(r); tɪə] - [kəm'pelɪŋ] [feɪt] .
He was no victim of a tear - compelling fate .
他 曾是 不 受害者 的 一个 撕 - 引人注目的 命运 .

他并非遭遇悲惨命运的受害者。

[nəʊ]['brəʊkən] [ʃɑːft] ['tipifai] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .
No broken shaft typified his career .
不 破碎的 轴 典型的 他的 职业 .

他的职业生涯中从未出现过球杆断裂的情况。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , [ə; eɪ] [waɪz] [jʌŋ]
He was rather one who had done well for himself , a wise young
他 曾是 相当 一 WHO 有 完毕 出色地 为了 他自己 , 一个 明智的 年轻的
['mɜːtʃənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
merchant of his blood ,
商人 的 他的 血 ,

他算是功成名就的人，一个精明能干的年轻商人，出身于他的家族。

[huː] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]['bɑːtə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ɪn'kredəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
who having seen a way to barter his life at incredible advantage ,
WHO 拥有 已见 一个 方式 到 物物交换 他的 生活 在 极好的 优势 ,

他发现可以用自己的生命换取巨大的利益，

[æt; ət][nəʊ] [les] [ə; eɪ] [reɪt] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪʃənz] ,
at no less a rate indeed than a man's for a nation's ,
在 不 较少的 一个 速度 的确 比 一个 男人的 为了 一个 国家的 ,

事实上，其比例丝毫不亚于一个人对一个国家的比例。

[hæd; həd][nɒt][let][slɪp][səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
had not let slip so great an opportunity .
有 不是 让 滑 所以 伟大的 一个 机会 .

不应该错失如此好的机会。

[səʊ][hiː; hi][went] [ɒn] , [stɪl] ['laikən] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [weəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
So he went on , still likening the life of a man to the wares of a
所以 他 去 在 , 仍然 比喻 这 生活 的 一个 男人 到 这 商品 的 一个
['ʃɒpkiːpə(r)] ,
shopkeeper ,
店主 ,

于是他继续说道，仍然把人的生活比作店主的商品。

[wɜːθ] [tuː; tə][hɪm]['əʊnli] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][səʊld][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒs] [ɪf]
worth to him only what they can be sold for and a loss if overkept
值得 到 他 仅有的 什么 他们 能 是 卖 为了 和 一个 损失 如果 过度维护
,
,
,

对他来说，它们的价值仅限于能卖多少钱，如果存放过久就会亏损。

[tɪl] [ðəʊz] [huː] ['lɪsnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [flæg] - [dreɪpt]
till those who listened began to grow ill at ease in presence of that flag - draped
直到 那些 WHO 听着 开始 到 生长 患病的 在 舒适 在 在场 的 那 旗帜 - 垂坠的
['kɒfɪn] ,
coffin ,
棺材 ,

直到那些聆听的人开始在那具覆盖着国旗的棺材前感到不安为止。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veɪgli] ['trʌbld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] .
and were vaguely troubled because they still lived .
和 是 依稀 麻烦 因为 他们 仍然 居住地 .

他们隐隐感到不安，因为他们仍然活着。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'riːvd] .
Then he spoke of those who had been bereaved .
然后 他 辐 的 那些 WHO 有 到过 丧亲者 .

然后他谈到了那些失去亲人的人。

[ðɪs] ['səʊldʒə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
This soldier , he said , like his comrades ,
这 士兵 , 他 说 , 喜欢 他的 同志们 ,

他说，这名士兵和他的战友们一样，

[hæd; həd] [steɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [nɒt] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɜːθli]
had staked for his country not only his own life but the earthly
有 已抵押 为了 他的 国家 不是 仅有的 他的 自己的 生活 但 这 尘世的
['hæpinəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['ɔːlsəʊ] ,
happiness of others also ,
幸福 的 其他的 还 ,

他不仅为国家献出了自己的生命，也为他人的幸福献出了生命。

['hævɪŋ] [biːn] ['fʊli] [em'paʊəd] [baɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
having been fully empowered by them to do so .
拥有 到过 完全 赋权 经过 他们 到 做 所以 .

他们已完全授权他这样做。

[sʌm; səm] [hæd; həd] [steɪkt] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['peərənts] , [sʌm; səm]
Some had staked with their own lives the happiness of parents , some
一些 有 已抵押 和 他们的 自己的 生活 这 幸福 的 父母 , 一些
[ðæt] [ɒv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
that of wives and children ,
那 的 妻子们 和 孩子们 ,

有些人用自己的生命去换取父母的幸福，有些人则用自己的生命去换取妻子和孩子的幸福。

['ʌðə(r)z] ['meɪbi] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] ['meidnz] [pledʒd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
others maybe the hopes of maidens pledged to them .
其他的 或许 这 希望 的 少女们 承诺 到 他们 .

其他人或许寄托了少女们对他们的希望。

[ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kʌntri] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ðə; ði]
In offering up their lives to their country they had laid with them upon the
在 提供 向上 他们的 生活 到 他们的 国家 他们 有 铺设 和 他们 之上 这
['ɔːltə(r)] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ðeəz] ,
altar these other lives which were bound up with theirs ,
坛 这些 其他 生活 哪个 是 边界 向上 和 他们的 ,

他们为国捐躯的同时，也将与他们生命紧密相连的其他生命一同献祭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪs] [hæd; həd] [kən'sjuːmd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
and the same fire of sacrifice had consumed them both .
和 这 相同的 火 的 牺牲 有 消耗 他们 两个都 .

同样献祭的火焰吞噬了他们两人。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ,
A few days before , in the storm of battle ,
一个 很少 天 前 , 在 这 风暴 的 战斗 ,

几天前，在激烈的战斗中，

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] ['sækrɪfaɪs] .
those who had gone forth had fulfilled their share of the joint sacrifice .
那些 WHO 有 已消失 前进 有 已完成 他们的 分享 的 这 联合的 牺牲 .

那些已经出发的人，已经完成了他们应尽的共同牺牲的责任。

[ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hoʊmz] , [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɑːts] ,
In a thousand homes , with tears and the anguish of breaking hearts ,
在 一个 千 房屋 , 和 眼泪 和 这 痛苦 的 打破 心 ,

在成千上万个家庭里，充满了泪水和心碎的痛苦，

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [deɪ] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðeəz] .
those who had sent them forth were that day fulfilling theirs .
那些 WHO 有 发送 他们 前进 是 那 天 满足 他们的 .

那一天，派遣他们出去的人实现了他们的使命。

[let] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪk'stremətɪ] [siːk] [sə'pɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌpætri'ɒtɪk]
Let them now in their extremity seek support in the same spirit of patriotic
让 他们 现在 在 他们的 末端 寻找 支持 在 这 相同的 精神 的 爱国
[dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌp'held] [ðeə(r)] ['hɪərəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [deθ] .
devotion which had upheld their heroes in the hour of death .
虔诚 哪个 有 维持 他们的 英雄 在 这 小时 的 死亡 .

让他们在危难之际，以同样的爱国奉献精神寻求支持，就像他们的英雄在临终之际那样。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [fɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)]
As they had been lifted above fear by the thought that it was for
作为 他们 有 到过 抬起 多于 害怕 经过 这 想法 那 它 曾是 为了
[ðeə(r)] ['kʌntri] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] ,
their country they were dying ,
他们的 国家 他们 是 垂死 ,

因为想到自己是为了国家而死，他们便克服了恐惧。

[nɒt] [les] [ʃʊd; ʃəd] [ðəʊz] [huː] [mɔːn, məun] [ðem; ðəm] [faɪnd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
not less should those who mourned them find inspiration in remembering it
不是 较少的 应该 那些 WHO 哀悼 他们 寻找 灵感 在 记住 它
[wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [seɪk] [ðæt] [ðeə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃed] ,
was for the nation's sake that their tears were shed ,
曾是 为了 这 国家的 清酒 那 他们的 眼泪 是 棚 ,

那些哀悼他们的人更应该从铭记他们为国家流下的眼泪中汲取力量。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] .
and for the country that their hearts were broken .
和 为了 这 国家 那 他们的 心 是 破碎的 .

以及令他们心碎的祖国。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hɑːf] [ɪn] [blʌd] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn] ['wɪmɪnz] [tɪəz]
It had been appointed that half in blood of men and half in women's tears
它 有 到过 任命 那 一半 在 血 的 男人 和 一半 在 女性的 眼泪
[ðə; ði] ['rænsəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] ,
the ransom of the people should be paid ,
这 赎金 的 这 人们 应该 是 有薪酬的 ,

曾规定，赎金一半要用男人的鲜血，一半用女人的眼泪来支付。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [veɪn] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n]
so that their sorrow was not in vain , but for the healing of the nation
所以 那 他们的 悲哀 曾是 不是 在 徒劳 , 但 为了 这 康复 的 这 国家
.
.
.

这样，他们的悲伤就没有白费，反而有助于国家的疗愈。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [ðiːz] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [pruːv] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv]
It behooved these , therefore , to prove worthy of their high calling of
它 有义务 这些 , 所以 , 到 证明 值得 的 他们的 高的 呼叫 的
['mɑːtədəm] ,
martyrdom ,
殉道 ,

因此，他们有责任证明自己配得上殉道的崇高使命。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [wiːp] , [nɒt] [tuː; tə] [wiːp] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [wept] ,
and while they must needs weep , not to weep as other women wept ,
和 尽管 他们 必须 需求 哭泣 , 不是 到 哭泣 作为 其他 女性 哭泣 ,

虽然她们也需要哭泣，但不能像其他女人那样哭泣。

[wɪð] [hɑːts] [baʊd] [daʊn] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] ['feɪsɪz] , [ə'dɒpt] [ænd; ənd] ['rætifai] ,
with hearts bowed down , but rather with uplifted faces , adopting and ratifying ,
和 心 鞠躬 向下 ， 但 相当 和 提升 面孔 ， 收养 和 批准 ，

他们没有垂头丧气，而是面带笑容，欣然接受并批准了这些决定。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wɪð] ['breɪkɪŋ] [hɑːts] ,
though it might be with breaking hearts ,
尽管 它 可能 是 和 打破 心 ，

即使这可能会令人心碎，

[ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðeə(r)]
this exchange they had made of earthly happiness for the life of their
这 交换 他们 有 制成 的 尘世的 幸福 为了 这 生活 的 他们的
['neɪtɪv] [lænd] .
native land .
本国的 土地 .

他们用尘世的幸福换取了祖国的生命。

[səʊ][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['ɒnə(r)] [ðəʊz] [ðeɪ] [mɔːn, məun] ,
So should they honor those they mourned ,
所以 应该 他们 荣誉 那些 他们 哀悼 ，

所以他们应该缅怀那些他们哀悼的人吗？

[ænd; ənd][biː; bi][dʒɔɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm][nɒt]['əʊnli][ɪn]['sækrɪfaɪs][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs]
and be joined with them not only in sacrifice but in the spirit of sacrifice
和 是 加入 和 他们 不是 仅有的 在 牺牲 但 在 这 精神 的 牺牲
.
.
.

不仅要与他们一同献祭，更要与他们一同拥有献祭的精神。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['strɪkən] [gɜːl][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]
So it was in response to the appeal of this stricken girl before him that the
所以 它 曾是 在 回复 到 这 上诉 的 这 受打击的 女孩 前 他 那 这
['mɪnɪstə(r)] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
minister talked of the country ,
部长 谈话 的 这 国家 ，

因此，正是为了回应眼前这位悲痛欲绝的女孩的恳求，这位部长才开始谈论国家大事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] ,
and to such purpose was it that the piteous thing she had dreaded ,
和 到 这样的 目的 曾是 它 那 这 可怜的 事物 她 有 令人恐惧的 ，

而正是出于这样的目的，她所恐惧的那件可悲的事情，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fər'evə(r)] [tuː] [leɪt] ,
the feeling , now when it was forever too late ,
这 感觉 ， 现在 什么时候 它 曾是 永远 也 晚的 ，

此刻，一切都为时已晚，这种感觉……

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [bæk] ,
that it would have been better if she had kept her lover back ,
那 它 会 有 到过 更好的 如果 她 有 保留 她 情人 后退 ，

如果她当初把情人留在身边就好了。

[faʊnd] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
found no place in her heart .
成立 不 地方 在 她 心 .

在她心中，找不到一席之地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
There was , indeed , had she known it ,
那里 曾是 ， 的确 ， 有 她 已知 它 ，

如果她知道的话，的确存在着。

[nəʊ]['deɪndʒə(r)][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [ðæt] ,
no danger at all that she would be left to endure that ,
不 危险 在 全部 那 她 会 是 左边 到 忍受 那 ,

她完全没有可能遭受那种待遇。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
so long as she dreaded it ,
所以 长的 作为 她 令人恐惧的 它 ,

只要她还害怕它，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [preə(r)] [ðæt] ['nevə(r)][ɪz] [ʌn'ɑːnsəd] [ɪz][ðə; ði] [preə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ə'bʌv]
for the only prayer that never is unanswered is the prayer to be lifted above
为了 这 仅有的 祷告 那 绝不 是 未解答 是 这 祷告 到 是 抬起 多于
[self] .
self .
自己 .

唯一永远不会落空的祈祷就是祈求超越自我。

[səʊ][tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]
So to pray and so to wish is but to cease to resist the divine
所以 到 祈祷 和 所以 到 希望 是 但 到 停止 到 抵抗 这 神圣的
[ˌɡrævɪ'teɪʃ(ə)n]['evə(r)] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][səʊl] .
gravitations ever pulling at the soul .
万有引力 曾经 拉 在 这 灵魂 .

所以，祈祷和许愿不过是停止抵抗那永恒牵引着灵魂的神圣引力。

[æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ɡeɪn][ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] ,
As the minister discoursed of the mystic gain of self - sacrifice ,
作为 这 部长 谈论的 的 这 神秘 获得 的 自己 - 牺牲 ,

当部长阐述自我牺牲的神秘益处时，

[ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][spəʊk][wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
the mystery of which he spoke was fulfilled in her heart .
这 神秘 的 哪个 他 辐 曾是 已完成 在 她 心 .

他所说的奥秘在她心中得以实现。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][stænd][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] [laɪf][tiː][ænd; ənd] [deθ] ,
She appeared to stand in some place overarching life t and death ,
她 出现 到 站立 在 一些 地方 总而言之 生活 t 和 死亡 ,

她似乎站在某个凌驾于生死之上的地方，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [pa:'teikə] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌeɡzʌl'teɪʃn] [weər'ɒv] [ɪf] [rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd]
and there was made partaker of an exultation whereof if religion and
和 那里 曾是 制成 参与者 的 一个 大喜 其中 如果 宗教 和
[fə'lɒsəfi] [mait] [bʌt; bət] [kætʃ] [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði]['siːkrət] ,
philosophy might but catch and hold the secret ,
哲学 可能 但 抓住 和 抓住 这 秘密 ,

而人们也因此分享了一种狂喜，如果宗教和哲学能够把握并掌握这种狂喜的秘密，那该有多好。

[ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [kwest][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .
their ancient quest were over .
他们的 古老的 寻求 是 超过 .

他们的古老征程结束了。

['ɡreɪzɪŋ] [θruː] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,
Grazing through streaming eyes upon the coffin of her lover ,
放牧 通过 流媒体 眼睛 之上 这 棺材 的 她 情人 ,

她泪眼婆娑地望着爱人的棺木，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ['friːli] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [wɪtʃ]
she **was** **able** **freely** **to** **consent** **to** **the** **sacrifice** **of** **her** **own** **life** **which**
她 曾是 有能力的 自由 到 同意 到 这 牺牲 的 她 自己的 生活 哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
he **had** **made** **in** **giving** **up** **his** **own** **.**
他 有 制成 在 给予 向上 他的 自己的 .

她可以自由地同意牺牲自己的生命，就像他为了牺牲自己而献出生命一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷